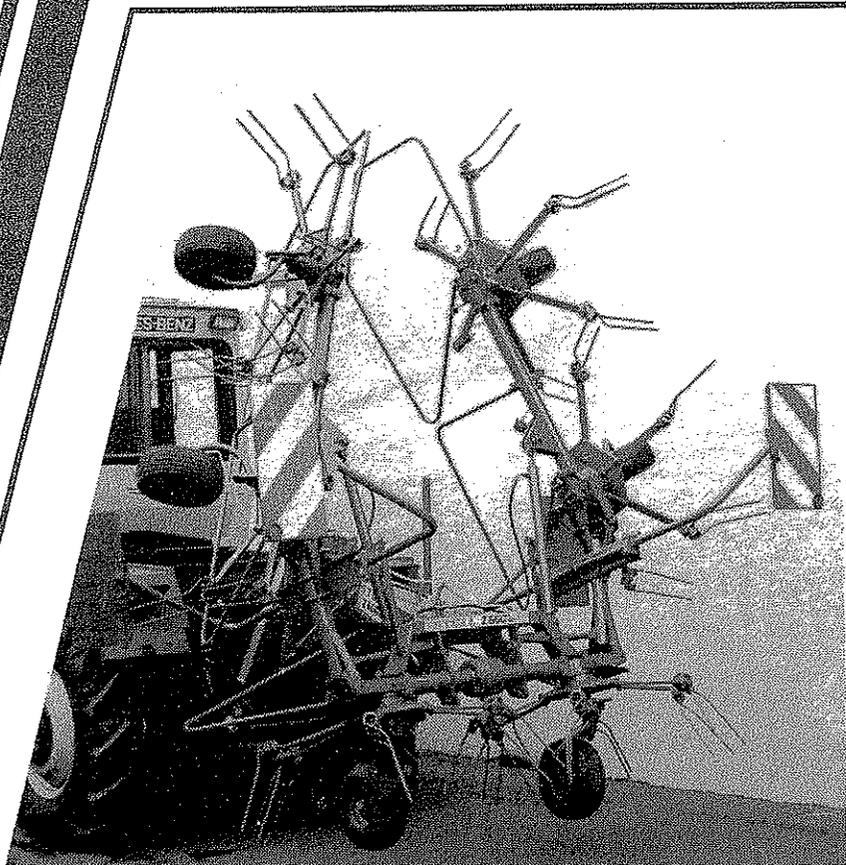


STOLL



Betriebsanleitung

Instructions de service

Operating instructions

Bedieningshandleiding

Ersatzteilliste

Liste de pièces de rechange

Spare parts list

Onderdelenlijst

Zettwender

Z 660 HYDRO

0628770

P 1183

95

D**Inhaltsverzeichnis**

Inhaltsverzeichnis	1+2
Sicherheitstechnische Hinweise	3
Bestimmungsgemäße Verwendung	5+6
Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften	7-10
Angebaute Geräte	11
Zapfwellenbetrieb	12-14
Hydraulikanlage	14+15
Reifen	15+16
Wartung	16+17
Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung	18
Vorschriften für Straßenfahrt (Deutschland)	19
Beschreibung und Arbeitsweise	20
Technische Daten	21
Lieferumfang	22
Montageanleitung	
Zusammenbau	22-28
Montage der Zinkenräger	30
Gelenkwelle	32
Montage der Zinkensicherung	33
Loreiengetriebe	34
Maschineneinstellung	
Inbetriebnahme	35-37
Einstellen des Gelenkbockes	38+39
Einstellung der Stützräder	
1. Seiteneinstellung	41
2. Streuwinklereinstellung	41+42
Maschineneinstellung	
Stoßdämpfer	44+45
Praktischer Einsatz	
Arbeitseinstellung	46
Fahrgeschwindigkeit und Zapfwellendrehzahl	46

F**Table des matières**

Table des matières	1+2
Instructions de sécurité technique	3
Règlementation d'utilisation	5+6
Prescriptions générales de sécurité et de prévention des accidents	7-10
Outils portés	11
Transmission	12+13
Installation hydraulique	14+15
Pneumatiques	15+16
Entretien	16+17
Indications concernant la mise-en-route	18
Description et méthode de travail	20
Détails techniques	21
Volume de Livraison	22
Indications de montage	
Montage	22-28
Montage porte-peignes	30
Cardan	32
Montage des sécurités sur dents	33
Réducteur d'andainage	34
Réglages de la machine	
Mise en service	35-37
Réglage de la tête orientable	38+39
Réglage des roues	
1. Réglage latéral	41
2. Réglage de l'angle d'épandage	41+42
Réglage de la machine	
Amortisseurs	44+45
Mise en service	
Position de travail	46
Vitesse d'avancement et vitesse de rotation de la prise de force	46

NL**Inhoudsopgave**

Inhoudsopgave	1+2
Veiligheidsvoorschriften	3
Gebruik overeenkomstig bestemming	5+6
Algemene voorschriften voor veiligheid	7-10
Aanbouwmachines	11
Aandrijving door middel van tussenas	12-14
Hydraulisch systeem	14+15
Banden	15+16
Onderhoud	16+17
Opmerking over het gebruik van de bedieningshandleiding	18
Beschrijving en werking	20
Technische gegevens	21
Wijze van levering af fabriek	22
Montagevoorschrift	
Assemblage	22-28
Montage van tandhouders	30
Tussenas	32
Montage tandverliesborging	33
Vertragsingsbakje	34
Afstellingen	
In bedrijfstellen	35-37
Afstelling scharnierende 3-puntsbok	38+39
Steuwielien afstellen	
1. Instelling voor Perceelskanten	41
2. Schudhoek afstellen	41+42
Afstellingen	
Schokdemper	44+45
Gebruik	
Werkstand	46
Rijsnelheid en aftakstoerental	46

GB**Table of contents**

Table of contents	1+2
Safety Technical Advices	3
Declined use of the machine	5+6
General safety accident prevention advice	7-10
Tractor mounted implements	11
Operating with P.T.O. shafts	12-14
Hydraulic systems	14+15
Tyres	15+16
Maintenance	16+17
How to use the present instruction manual	18
Description and mode of operation	20
Technical Data	21
Extent of supply	22
Set-up Instructions	
Assembly	22-28
Set-up Instructions	
Installing the rotor arms	30
P.T.O. shaft	32
Installation of the tine-loss prevention device	33
Windrowing gear	34
Adjustment of the machine	
Setting to work	35-37
Adjustment of the headstock with lateral flotation equipment	38+39
Adjustment of the support wheels	
1. Lateral adjustment	41
2. Adjustment of the spreading angle	41+42
Adjustment of the machine	
Shock absorber	44+45
Practical use	
Adjusting the machine for practical operation	46

D

Freiräumen von Feldrändern	47
Zetten/Streuen von Mähswaden	47
Wenden	48
Streuen von Swaden und Loreien	48
Wartung und Pflege	50+51
Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte	52+53
Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen	54

Ersatzteilliste**EG-Konformitätserklärung****F**

Dégagement des bordures	47
Epandre, faner des andains de coupe.	47
Faner	48
Epandage d'andains de nuit	48
Entretien et graissage	50—52

Liste de pièces de rechange**Déclaration de conformité pour la CEE****NL**

Bewerken van perceelskanten	47
Schudden/spreiden van zwaden	47
Keren	48
Spreiden van swaden	48
Onderhoud	50—52

Onderdelenlijst**EG-Conformiteitsverklaring****GB**

Travel speed and p.t.o. speed	46
Clearing the edges of the field	47
Tedding/spreading swaths	47
Turning	48
Spreading windrows and small night swaths	48
Care and maintenance	50—52

Spare parts list**EC-Declaration of Conformity**

D

Sicherheitstechnische Hinweise

Sehr geehrter Kunde,

Wenn Sie das Gerät überprüfen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden.

Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt!



Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesen Zeichen versehen. Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.



**Aufkleber
Etiquette à coller
Etiket
Sticky label**

F

Instructions de sécurité technique

Cher Client,

Dès que vous réceptionnez la machine, veuillez vérifier s'il n'y a pas de dommages dus au transport et si toutes les pièces concernant le matériel sont livrées.

Informez votre concessionnaire dès que quelque chose n'est pas réglementaire.



Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

Dans cette notice nous avons repéré toutes les indications concernant votre sécurité avec ce symbole. Informez-en aussi les autres utilisateurs.



	D	Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!	F	Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!	NL	Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!	GB	Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!
--	----------	---	----------	--	-----------	--	-----------	---

NL

Veiligheidsvoorschriften

Controleer bij aflevering of alle componenten die bij de machine horen meegeleverd zijn.

Stel uw dealer op de hoogte als er iets niet klopt.



Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

In deze gebruiksaanwijzing zijn alle plaatsen die op uw veiligheid betrekking hebben met dit teken gemerkt. Licht ook de gebruiker in over veiligheidsvoorschriften.

**GB**

Safety Technical Advices

Dear Customer,

When you take the machine over please check if any damage has occurred in transit and also that all parts covered by the order have in fact been delivered.

Inform your dealer of any discrepancies.



Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

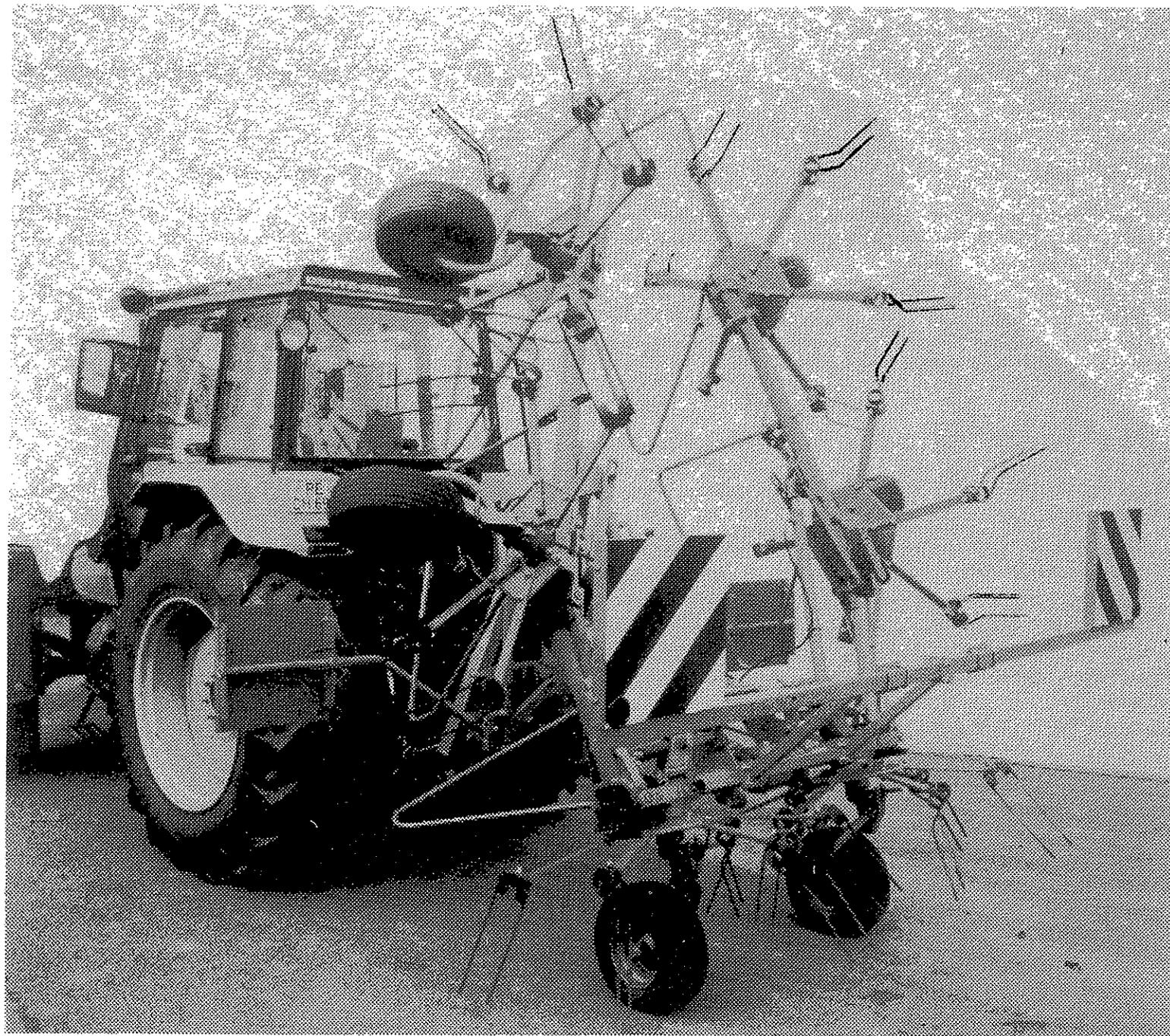
In this operating instruction booklet we have marked all paragraphs which refer to your safety with this sign.

Pass on all safety advices also to other users.



99.45-15.2 0629560

Bild 1
Fig. 1
Afb. 1
Fig. 1



D

Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Stoll Zettwender Z 660 Hydro ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Er darf nur zum Zetten, Wenden, Freiräumen von Feldrändern, Schwad- und Loreienstreuen von Grünfütter (Luzerne, Klee, Gras etc.) Heu und Stroh verwendet werden. Er darf nur an Traktoren die mit Heckanbaueinrichtung ausgerüstet sind angebaut und durch die Traktorzapfwelle mittels Gelenkwelle angetrieben werden.

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Der Stoll Zettwender Z 660 Hydro darf nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonsti-

F

Règlementation d'utilisation

La faneuse Stoll Z 660 Hydro est exclusivement réservé pour les usages courants en travaux agricoles (utilisation selon réglementation).

Elle ne doit être employée que pour épandre, faner, dégager les boudures des parcelles, épandre des andains de nuit, du fourrage vert (luzerne, herbe naturelle etc.) du foin et de la paille.

Elle ne doit être attelée qu'à l'arrière d'un tracteur agricole et mise en fonctionnement qu'à l'aide de la prise de mouvement de celui-ci.

Tout autre but d'utilisation n'est pas valable vis-à-vis la réglementation. En cas de dommage, la responsabilité du constructeur ne peut être engagée, seule celle de l'utilisateur l'est.

La réglementation prévoit également le respect des consignes d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur.

La faneuse Stoll Z 660 Hydro ne doit être utilisé, entretenu, et réparé que par des personnes averties et conscientes des impératifs et dangers d'utilisation.

Les prescriptions de sécurité ainsi que la réglementation de la Prévention agricole, de la médecine du tra-

NL

Gebruik overeenkomstig bestemming

De STOLL schudder Z 660 Hydro is uitsluitend geconstrueerd voor normaal gebruik in de landbouw.

Hij mag alleen worden gebruikt voor schudden, naar binnen schudden van perceelkanten en spreiden van zwaden groenvoer (luzerne, klaver, gras enz.), hooi en stro. De machine mag alleen worden gemonteerd op landbouwtrekkers die zijn uitgerust met 3-puntheffinrichting achter en moet worden aangedreven door de trekker-afkaskas via een tussenas.

Leder gebruik dat van bovenstaande afwijkt geldt als „niet in overeenstemming met de bestemming”. Voor hieruit voortvloeiende schade aanvaardt noch Stoll, noch de importeur of dealer aansprakelijkheid; het betreffende risico is uitsluitend voor rekening van de gebruiker.

Onder gebruik volgens de bestemming valt ook het nakomen van de door de fabrikant gestelde voorwaarden t.a.v. gebruik, onderhoud en reparatie.

Gebruik, onderhoud en reparatie van de schudder Z 660 Hydro mogen alleen gebeuren door personen die hiertoe bevoegd zijn, na instructie en lezing van de bed. handleiding, en die bovendien over de gevaren die het gebruik met zich

GB

Declined use of the machine

The Stoll tedder Z 660 Hydro obtained by you has been exclusively designed for operation in agricultural situations (declined use).

It may only be used for handling green forage (alfalfa, clover, grass etc.), hay and straw for the following operations: tedding, turning, clearing of field boundaries, spreading of windrows and small night swaths.

It may be mounted solely on tractors equipped with a rear hitch and must be driven by the tractor power take-off via an universal joint drive shaft (p.t.o. shaft).

Any use beyond the one stipulated above is no longer considered as declined use. The manufacturer does not accept any responsibility for damages resulting from this; the operator himself carries the full risk.

Under „declined use” the manufacturer's prescribed operation-, maintenance- and repair conditions are to be adhered to.

The Stoll tedder Z 660 Hydro may only be operated, maintained and repaired by such persons who have been made acquainted with it and who have been advised about the dangers. The applicable accident prevention advice as well as further generally accepted safety technical, working, medical and traffic rules

D

gen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

F

vail, du Code du travail et du Code de la route doivent être respectées.

Une modification propre à l'utilisateur dégage la responsabilité du constructeur pour les dommages subis par l'appareil, utilisateur, des tiers ou leurs biens.

NL

kan meebrengen geïnstrueerd zijn.

Verblijf van personen binnen gevaarlijke afstand van de schudder is verboden!

Van toepassing zijnde voorschriften ter voorkoming van ongevallen, alsmede overige algemeen aanvaarde bepalingen op het gebied van veiligheid en wegverkeer moeten absoluut worden nagekomen.

Eigenmachtige veranderingen aan de machine leiden ertoe dat aansprakelijkheid van fabrikant, importeur of dealer voor hieruit voortvloeiende schade uitgesloten wordt.

GB

should be adhered to. Any damages resulting from arbitrary changes on the machine rule out the responsibility of the manufacturer.

Schrauben / Klasse: 8.8 Vis / Catégorie Screws / Class Schroeven / Klas	Anzugsdrehmoment: (Nm) Couple de serrage Tightening torque Aandraaimoment
M 8	26
M 10	53
M 12	91
M 12x1,25	100
M 14	145
M 14x1,5	158
M 16	223
M 16x1,5	239
M 18	317
M 20	450

D

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften

Grundregel:

Vor jeder Inbetriebnahme das Gerät und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!
2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!
3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!
4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Beteiligungselementen sowie mit deren Funktionen vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!
5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden!
6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!
7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren (Kinder!)! Auf ausreichende Sicht achten!

F

Prescriptions générales de sécurité et de prévention des accidents

Règle fondamentale:

Avant chaque mise en service de l'appareil, vérifier les sécurités pour le transport et l'utilisation.

1. Observer à l'aide des instructions de cette notice les prescriptions de sécurité et de prévention des accidents!
2. Les étiquettes d'avertissement et d'instructions donnent des conseils pour un travail sans accident, la sécurité de l'utilisateur en dépend!
3. En empruntant les voies publiques, respecter la réglementation routière!
4. Avant le début de travail se familiariser avec tous les dispositifs et éléments de commande et avec leurs fonctions. Durant le travail il est trop tard!
5. L'utilisateur doit porter des vêtements ajustés. Éviter tout vêtement flottant!
6. Tenir l'appareil propre pour éviter les risques d'incendie!
7. Avant de démarrer et de mettre en marche, contrôler les abords immédiats (enfants). Faire attention à la visibilité suffisante!

NL

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie

Basisregel:

Kontroleer machine en trekker voor elk gebruik op veiligheid ten aanzien van werk en verkeer!

1. Neem naast de specifieke aanwijzingen van deze gebruiksaanwijzing ook de algemeen geldende voorschriften ten aanzien van veiligheid en ongevallenpreventie in acht!
2. De op of aan de machine aangebrachte afbeeldingen/stickers geven belangrijke aanwijzingen voor een veilig gebruik, opvolgen van de aanwijzingen dient uw eigen veiligheid!
3. Neem de geldende voorschriften van het wegverkeersreglement in acht, als gebruik wordt gemaakt van de openbare weg!
4. Zorg ervoor met alle systemen en bedieningselementen en hun functies vertrouwd te zijn alvorens er mee te werken! Gedurende het werk is het daarvoor te laat!
5. Draag als gebruiker nauwsluitende kleding! Vermijd loszittende kleding (stukken)!
6. Vermijd brandgevaar, houd de machine schoon!

GB

General safety and accident prevention advice

Basic principle:

Always check traffic and operational safety before any putting of the machine into operation.

1. Adhere to the general rules of health- and safety precautions besides the advice in this instruction manual!
2. The fitted warning- and advising plates give important hints for a dangerless operation; adhering to serves your own security!
3. When making use of public roads adhere to applicable traffic rules.
4. Become acquainted with all installations and controlling devices as well as with their function before beginning with the operation. Doing this during operation would be too late.
5. The clothing of the operator should fit tight. Avoid wearing any loose clothing!
6. To avoid danger of fire keep your machine clean!
7. Before beginning to drive check surrounding area (children etc.) Ensure sufficient visibility!

D

8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transportfahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet!
9. Gerät vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!
10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen! (Standicherheit!)
11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder vom Traktor ist besondere Vorsicht nötig!
12. Zulässige Achslasten und Gesamtgewicht beachten!
13. Zulässige Transportabmessungen beachten!
14. Transportausrüstung — wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!
15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen!
16. Gerät für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!

F

8. Le transport de personnes sur la machine durant le travail ou le trajet est absolument interdit!
9. Atteler l'outil conformément aux prescriptions et sur un dispositif conforme aux normes!
10. A l'attelage et au dételage, mettre chaque dispositif de sécurité à sa place! (position de sécurité).
11. Faire particulièrement attention lors de l'attelage ou dételage de l'outil!
12. Respecter la charge à l'essieu maxi permise, le poids total roulant!
13. Respecter de permis mesurage de transport!
14. Vérifier et monter les accessoires de transport comme feux de signalisation et les protections!
15. Les dispositions à manoeuvrer (cordes, chaînes, tiges etc.) de dispositions distant manoeuvrers doivent être poser à une position de sorte qu'elles ne doivent pas déclencher un mouvement non voulu à toutes positions de transport et de travail!
16. Pour la course routiere mettre la machine en état correct et verrouiller après prescription de fabricant!

NL

7. Kijk rond de machine (en de trekker) alvorens weg te rijden en alvorens de machine in werking te stellen! Let op kinderen! Zorg voor voldoende zicht!
8. Het is verboden zich bij werk en transport op de machine te bevinden!
9. Koppel machines aan volgens voorschrift en bevestig iets uitsluitend aan de daartoe voorbestemde voorzieningen, draag zorg voor een goede borging!
10. Breng voor (de)montage de steunvoorzieningen in de beveiligende stand!
11. Neem bijzondere voorzichtigheid in acht bij het aan- en afkoppelen van de machine aan resp. van de trekker!
12. Neem de maximaal toelaatbare asbelasting en het maximaal toelaatbare totaalgewicht in acht!
13. Neem de maximaal toelaatbare transportafmetingen in acht!
14. Transporttoebehoren, b.v. verlichting, waarschuwingsborden, e.d. en eventuele beschermingsdelen controleren en monteren!
15. Plaats delen voor het overbrengen van bewegingen van af-

GB

8. Sitting or standing on the implement during operation or during transport is not permissible.
9. Attach implements as advised and only to the advised devices!
10. When attaching or removing the machine bring the supporting devices into the corresponding position (standing safety).
11. Special care should be taken when the implement is coupled to or off the tractor.
12. Adhere to the maximum permissible axle loads, total weights.
13. Adhere to the permissible transport measurements!
14. Fit and check transport gear, traffic lights, warning and guards!
15. Operating appliances (ropes, chains, rods etc.) of remote controlled appliances have to lay in a position that they cannot release unintentional movements in all positions of transport and work!
16. For road haulage put the machine in the prescribed condition and bold it concerning to the instruction of manufacturer!
17. During driving never leave the operator's seat.

D

17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!
18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden! Höchstgeschwindigkeit bei Straßenfahrt 25 Km/h.
19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflusst! Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!
20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!
21. Gerät nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!
22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich und Gefahrenbereich ist verboten!
23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!
24. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!
25. Vor dem Verlassen des Traktors

F

17. Durant le déplacement ne jamais quitter le poste de conduite!
18. La vitesse doit être adapter à conditions d' environs! Eviter d'aller en courbe brusque à courses de monts et vaux et à courses transversales! Limite de vitesse sur route: 20 Km/h.
19. La tenue de route, la capacité de direction et de freinage peuvent être influencées par la présence d'un outil porté ou tracté ou de masses. Donc faire attention à une capacité de direction et de freinage suffisante!
20. En courbe prévoir la force centrifuge exercée par la position éloignée à l'arrière du centre de gravité de l' appareil!
21. Ne mettre un appareil en fonction que quand tous les dispositifs de protection sont montés et en position de sécurité!
22. Le stationnement dans la zone d'action de l'outil est interdit!
23. Ne pas stationner dans la zone balayée par l'outil en virant!
24. Les parties commandées par une force étrangère (par ex. hydraulique) comportent des zones d'écrasement et de cisaillement.

NL

- standsbediening (b.v. koorden, kabels, kettingen, stangen, enz.) zo, dat ze in geen enkele werk- of transportstand onbedoelde bewegingen kunnen veroorzaken!
16. Breng de machine voor het transport over de weg in de daarvoor bestemde stand en vergrendel deze volgens het voorschrift van de fabrikant!
17. De bestuurdersplaats moet gedurende het rijden steeds bezet zijn!
18. Pas de rijsnelheid steeds aan de omstandigheden van omgeving en terrein aan! Maak bij bergop- en bergafrijden alsmede bij rijden dwars op een helling geen plotselinge bochten! Maximum snelheid bij transport op de weg: 25 km/uur.
19. Gedragen en getrokken machines, maar ook frontgewichten beïnvloeden rijgedrag, bestuurbaarheid en remwerking! Zorg daarom voor voldoende sturen en remwerking!
20. Houd bij het nemen van bochten rekening met de grotere breedte (draaicirkel) en/of grote massa van de machine!
21. Werk alleen met machines indien de bescherming compleet en intact is en in de functionele stand staat!

GB

18. The driven speed always has to adapt to the conditions of environs! Avoid abrupt curve driving at hill and dale tour and cross-tours at slope! Never exceed 15 mph (25 Km/h) on the road.
19. Mount the implement as prescribed. Moving behaviour, steerability and braking are influenced by mounted implements, trailers and ballast weights. Check sufficient steerability and braking.
20. When driving round bends note the width of the machine and/or the changing centre of gravity of the implement.
21. Put implement into operation only when all guards are fixed in position.
22. Never stay or allow anyone to stay within the operating area!
23. Never stay in the turning and slewing area of the implement!
24. On all pivoting parts actuated by foreign powers (e.g. hydraulics) exists danger of injury by bruising and crushing.
25. Before leaving the tractor lower the machine to the ground. Actuate the parking brake, stop the engine and remove the ignition key!

D

Gerät sichern! Anbaugeräte ganz absenken! Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!

26. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

F

25. Avant de quitter le tracteur, poser l'outil sur le sol, arrêter le moteur, et enlever la clef de contact!

26. Personne ne doit se tenir entre le tracteur et l'appareil sans mettre le frein de parc ou une cale aux roues pour éviter un roulement accidentel!

NL

22. Er mag zich niemand binnen werk- en gevarenbereik van de machine ophouden!

23. Blijf niet binnen de draai- of zwaaicirkel van de machine!

24. Delen die via bekrachtigingssystemen (b.v. hydraulica) worden bediend hebben posities met beklemmings- en kipgevaar!

25. Beveilig de machine alvorens de trekker te verlaten! Laat aanbouwmachines helemaal op de grond zakken. Zet de motor af en verwijder de kontaktsleutel!

26. Er mag zich niemand tussen machine en trekker ophouden tenzij het voertuig door middel van handrem en/of wielkeggen tegen wegrollen is beveiligd.

GB

26. Allow nobody to stay between the tractor and implement if the tractor is not secured against rolling away by the parking brake and/or by the supplied chocks.

D**Angebaute Geräte**

1. Vor dem An- und Abbau von Geräten an die Dreipunktaufhängung Bedienungseinrichtung in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!
2. Beim Dreipunktanbau müssen die Anbaukategorien von Traktor und Gerät unbedingt übereinstimmen oder abgestimmt werden!
3. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!
4. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!
5. In der Transportstellung des Gerätes immer auf ausreichende seitliche Arretierung des Traktor-Dreipunktgestänges achten!
6. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein!

F**Outils portés**

1. Avant l'attelage ou dételage de l'outil au relevage 3 points, mettre le levier de commande en position bloquée sur laquelle une levée ou descente accidentelle est exclue!
2. La catégorie de l'axe d'attelage de l'outil doit correspondre à celle des rotules du relevage!
3. Dans la zone des bras du relevage, il y a risque d'accident par écrasement ou cisaillement!
4. Ne pas se tenir entre le tracteur et l'outil pour manoeuvrer la commande extérieure du relevage!
5. En position de transport, faire attention au blocage latéral suffisant des bras du relevage!
6. En transport sur route outil relevé, le levier de commande du relevage doit être bloqué contre une descente accidentelle!

NL**Aanbouwmachines**

1. Stel de bediening van de hefinrichting, vóór het aankoppelen van een machine in de driepuntsbevestiging, zo in dat onbedoeld heffen of neerlaten niet mogelijk is.
2. Bij driepuntsbevestiging moet de bevestigingscategorie van machine en trekker beslist in overeenstemming zijn dan wel worden aangepast.
3. Bij aanspanning in de 3-punts hefinrichting bestaat gevaar voor ongevallen door beklemmen en kippen!
4. De bediening van de driepuntshefinrichting buiten de trekkercabine moet gebeuren zonder tussen trekker en machine te komen.
5. Zorg steeds voor voldoende zijdelingse stabilisatie van een machine in transportstand.
6. Als er met geheven machine op de weg wordt gereden moet de bedieningshendel van de hefinrichting tegen zakken zijn beveiligd.

GB**Tractor mounted implements**

1. When fitting the machine to the three-point linkage of the tractor bring all control levers into such a position that unintended lifting or lowering is impossible.
2. When fitting to the three-point linkage the mounting categories at the tractor and the implement must be compatible or must be made compatible.
3. There is danger of injury in the area of the three-point linkage by its squeezing and shearing places.
4. When actuating the control levers for the three-point linkage from outside the tractor cab never step between tractor and implement!
5. Make sure that in the transport position of the implement the tractor three-point linkage has sufficient lateral immovability.
6. When driving on public roads with a lifted machine the lifting control lever should be locked against unintentional lowering.

D**Zapfwellenbetrieb**

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!
2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein und sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden!
3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellung achten!
4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!
5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplungen, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlast- bzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!
6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!
7. Gelenkwellenschutz durch Ein-

F**Transmission (seulement pour outils animés par prise de force)**

1. N'utiliser qu'une transmission prévue par le constructeur!
2. Les tubes et bols de protection doivent être présents et en bon état!
3. Faire attention au recouvrement prescrit des tubes de protection en position de transport ou de travail!
4. Branchement et débranchement de la transmission que moteur arrêté!
5. En utilisation d'arbres articulés avec accouplements de surcharge ou de roue libre qu'ils ne sont pas enlevés par dispositions à protéger au tracteur, installer accouplements de surcharge respectivement de roue libre à la machine!
6. Faire attention au bon montage et à la sécurité de la transmission!
7. Entraver la rotation des tubes protecteurs avec la chaînette livré avec!
8. Avant d'embrayer la prise de force s'assurer que le régime choisi corresponde bien à celui maxi permis!

NL**Aandrijving door middel van tussenassen**

(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

1. Gebruik alleen de door de fabrikant voorgeschreven tussenassen!
2. Beschermbuizen en -kappen aan de tussenassen alsmede de aftakasbeschermkap moeten gemonteerd en in goede staat zijn!
3. Zorg voor de voorgeschreven overlapping van tussenasshelften en -beschermbuizen, zowel in transport als in werkstand!
4. Aan- en afkoppelen van de tussenassen mag uitsluitend indien de aftakas uitgeschakeld, de motor afgezet en de contact sleutel verwijderd is.
5. Monteer tussenassen met niet door de aftakasbeschermkap afgeschermdde slipkoppeling of vrijloop zo, dat koppeling resp. vrijloop aan de machinezijde komt!
6. Zorg steeds voor een juiste montage en beveiliging van de tussenassen.
7. Borg de bescherming van de tussenassen tegen meedraaien door de ketting(en) aan een vast punt te bevestigen.
8. Zorg ervoor dat gekozen draairichting en toerental van de af-

GB**Operating with P.T.O. shafts (for P.T.O. driven implements only)**

1. Use only P.T.O. shafts which are designed for the implement and which are equipped with all legally requested guardings.
2. Guard tubes and cones of the P.T.O. shaft as well as a tractor and implement side P.T.O. guard must be fitted and kept in a proper condition.
3. At P.T.O. shafts always see to the advised tube overlapping in transport- and operating position!
4. Fit and remove the P.T.O. shaft only when engine is stopped.
5. When using P.T.O. shafts with overload or overrunning clutches which are not covered through a protect appliance at the tractor attach overload resp. overrunning clutches to the machine!
6. Ascertain correct fitting and securing of the P.T.O. lock!
7. Prevent P.T.O. guard from spinning by fixing the provided chain to a nearby static part.
8. Before switching on the P.T.O. shaft ensure that the chosen P.T.O.-speed of the tractor cor-

D

hängen der Kette gegen Mitlaufen sichern!

8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die gewählte Drehzahl und Drehrichtung der Zapfwelle des Traktors mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen!
9. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!
10. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!
11. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten!
12. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten oder sie nicht benötigt wird!
13. Achtung, nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten! Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden!
14. Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter

F

9. Avant d'embrayer la prise de force s'assurer que personne ne se trouve dans la zone dangereuse!
10. Ne pas embrayer la prise de force moteur arrêté!
11. Durant le travail avec la prise de force, personne ne doit se tenir dans la zone de la prise de force ou de la transmission tournante!
12. Débrayer toujours la prise de force quand la transmission fait un trop grand angle et quand elle n'est pas utilisée!
13. Aussitôt l'arrêt, attention, à la rotation d'ûe à l'inertie! Durant ce temps ne pas s'approcher de l'appareil. Ne le faire que quand il est vraiment immobile!
14. Ne nettoyer et graisser la transmission que la prise de force débrayée, moteur arrêté, clef de contact enlevée!
15. Reposer la transmission débranchée sur le support prévu à cet effet!
16. Après démontage de la transmission, remettre le capuchon protecteur sur la prise de force!
17. En cas de dégât la changer avant de mettre l'appareil en route!

NL

- takas in overeenstemming zijn met draairichting en toerental die voor de aan te drijven machine zijn vereist, voordat de aftakas wordt ingeschakeld!
9. Let op, dat niemand in het gevaarbereich van de machine is als de aftakas wordt ingeschakeld!
 10. Schakel de aftakas nooit in als de motor stilstaat!
 11. Als er met de aftakas wordt gewerkt, mag zich niemand binnen bereik van de draaiende aftakas of tussenas bevinden!
 12. Schakel de aftakas altijd uit als de hoek van de tussenas te groot wordt of als hij niet nodig is.
 13. Let op: na uitschakelen van de aftakas bestaat er gevaar door nalopen van de machine door de massa! Kom gedurende die nalooptijd niet te dicht bij de machine! Pas als alles stilstaat mag eraan worden gewerkt!
 14. Machines, die door middel van een tussenas worden aangedreven, alsmede de tussenas zelf, uitsluitend reinigen, smeren of afstellen nadat de aftakas is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!

GB

- responds to the allowable implement input speed.
9. Before switching on the P.T.O. shaft take care, that no one stays in the danger zone of the implement!
 10. Never switch on the tractor P.T.O. while engine is stopped!
 11. When operating with a switched-on P.T.O. shaft allow no one to stay near to the spinning P.T.O. — or universal joint shaft.
 12. Always stop P.T.O. when it is not needed or when the shaft is in an adverse position!
 13. **Attention:** After switching off the P.T.O. the mounted implement may continue to run by its dynamic mass. During this period never come too close to the implement. Begin to work on the implement only after it has come to a full standstill!
 14. Clean and grease the universal joint shaft and the P.T.O. driven implement only after the P.T.O. shaft and engine have been stopped and ignition key pulled out.
 15. Place the uncoupled P.T.O. shaft on the retaining device provided!
 16. After removal of the universal joint shaft replace protective

D

Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

15. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehen Halterung ablegen!
16. Nach Abbau der Gelenkwellen Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!
17. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!

Hydraulikanlage

1. Hydraulikanlage steht unter hohem Druck!
2. Beim Anschließen von Hydraulikzylindern und -motoren ist auf vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten!
3. Beim Anschluß der Hydraulikschläuche an die Traktor-Hydraulik ist darauf zu achten, daß die Hydraulik sowohl traktor- als auch geräteseitig drucklos ist!
4. Bei hydraulischen Funktionsverbindungen zwischen Schlepper und Gerät sollten Kupplungsmuffen und -stecker gekennzeichnet werden, damit Fehlbedienungen ausge-

F

Installation hydraulique

1. L'installation hydraulique est sous haute pression!
2. Pour le branchement de vérins ou moteurs hydrauliques, faire attention au raccordement conforme des tuyaux!
3. Au branchement des tuyaux sur le tracteur, faire attention que les circuits hydrauliques du tracteur et de l'appareil soient sans pression!
4. Repérer les embouts et les prises avec différentes couleurs pour éviter des mauvais raccordements! Par inversion des raccordements, inversion des fonctions par ex. lever au lieu de baisser. Danger d'accidents!

NL

Hydraulisch systeem

15. Leg een afgekoppelde tussenas in de daarvoor aanwezige houder op de machine!
 16. Schuif de beschermbus op de aftakas zodra de tussenas is afgekoppeld!
 17. Repareer beschadigingen onmiddellijk, voordat er weer met de machine wordt gewerkt!
1. Een hydraulisch systeem staat onder hoge druk!
 2. Let bij het aansluiten van hydraulische cilinders en hydro-motoren op de voorgeschreven aankoppeling van de hydraulische slangen!
 3. Zorg ervoor, dat de hydraulische systemen van trekker en machine drukloos zijn, als de slangen aan het trekkersysteem worden gekoppeld!
 4. Bij hydraulische verbindingen tussen trekker en machine, die vaste functies hebben, moeten de bij elkaar horende koppeldelen worden gekenmerkt om zodoende verkeerde bediening

GB

Hydraulic system

- cap over the tractor's P.T.O.
17. In case of any damage remedy is to be undertaken before beginning the operation.
1. The hydraulic system is under high pressure.
 2. Connect hydraulic hoses to the hydraulic rams and motors according to the advice in the instructions.
 3. When fitting the hydraulic hoses to the tractor hydraulic sockets always ensure that the hydraulic system at the tractor's as well as at the implement side is without pressure.
 4. To avoid wrong hydraulic connection sockets and plugs should be marked (e.g. colour coded). This helps to prevent contrary function (lifting instead of lowering or vice versa) and reduces the danger of accident.

D

geschlossen werden! Bei Vertauschen der Anschlüsse umgekehrte Funktion (z.B. Heben/Senken) — Unfallgefahr!

5. Hydraulikschlauchleitungen regelmäßig kontrollieren und bei Beschädigung und Alterung austauschen! Die Austauschschlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!
6. Bei der Suche nach Leckstellen wegen Verletzungsgefahr geeignete Hilfsmittel verwenden!
7. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen! Infektionsgefahr!
8. Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage Geräte/Aggregate absenken, Anlage drucklos machen und Motor abstellen!

Reifen

1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, daß das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile)!

F

5. Contrôler régulièrement les conduites hydrauliques et les changer en cas de dégâts ou usure. Les conduites de remplacement doivent répondre aux exigences techniques du constructeur!
6. Pour la recherche de fuites, utiliser un moyen de détection conforme à cause des risques de blessures!
7. Le fluide hydraulique sortant sous haute pression (huile hydraulique) peut traverser la peau et provoquer de graves blessures! En cas de blessures, se rendre immédiatement chez un médecin! Risque d'infection!
8. Avant de travailler sur l'installation hydraulique, la mettre hors pression et arrêter le moteur!

Pneumatiques

1. Pour les travaux sur les pneumatiques, faire attention que l'outil soit bien calé contre un roulement accidentel! (Cales endessous!)

NL

- uit te sluiten! Bij verwisseling van de koppelingen worden ook de functies verwisseld (b.v. heffen wordt zakken) — gevaar voor ongevallen!
5. Controleer hydraulische slangen regelmatig en vernieuw ze bij beschadiging of veroudering direct!
6. Gebruik bij het zoeken naar lekkage altijd een hulpmiddel (plankje, stevig stuk karton e.d.) dit om verwonding te voorkomen!
7. Vloeistoffen (hydraulische olie) onder hoge druk dringen (gemakkelijk) door de huid; raadpleeg bij verwondingen meteen een arts! Gevaar voor infectie en bloedvergiftiging!
8. Laat altijd de machine zakken maak het hydraulisch systeem drukloos en zet de motor af, voordat er aan een hydraulisch systeem of deel ervan wordt gewerkt.

Banden

1. Zorg ervoor dat de machine veilig staat opgesteld en tegen wegrollen is beveiligd (wielkeggen) als er aan de wielen wordt gewerkt!

GB

5. Regularly check hydraulic hoses and pipings and exchange if found defective. The replacement hoses and pipings must meet with the implement manufacturer's technical standards!
6. When searching for leaks appropriate aids should be used because of the danger of injury.
7. Liquids leaking under high pressure (Diesel fuel, hydraulic oil) can penetrate the skin and cause severe injury. When injured see a doctor immediately! Danger of infection!
8. Before starting to do repair work to the hydraulic system relieve it from pressure by actuating the control lever accordingly, lower machine to the ground and stop tractor engine.

Tyres

1. When working on the tyres make sure that the implement has been placed on the ground safely and that it is secured by chocks against unintentional rolling.

D

2. Das Montieren von Reifen und Rädern setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus!
3. Reparaturarbeiten an Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Werkzeug durchgeführt werden!
4. Luftdruck regelmäßig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

Wartung

1. Instandsetzung-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! — Zündschlüssel abziehen!
2. Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät/Aggregat stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!

F

2. Le montage de pneumatiques demande une connaissance suffisante et des outils appropriés!
3. Les travaux de réparation sur les pneumatiques ou les roues ne doivent être réalisés que par des professionnels et avec des outils de montage conformes!
4. Vérifier régulièrement la pression des pneus! Respecter la pression de gonflage demandée!

Entretien

1. Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!
2. Vérifier régulièrement le serrage des vis et écrous et les resserrer éventuellement!
3. Pour les travaux d'entretien sur un appareil relevé, par précaution mettre un étai sous la machine!
4. En cas de changement d'éléments de travail avec un tronçonneuse, utiliser une machine conforme et mettre des gants de protection!

NL

2. Voor monteren van banden en wielen is voldoende vakkennis en het voorgeschreven gereedschap vereist!
3. Banden en wielen mogen uitsluitend door gespecialiseerde vaklui en met het daarvoor geschikte gereedschap worden gerepareerd!
4. Controleer de bandenspanning regelmatig! Handhaaf de voorgeschreven bandenspanning!

Onderhoud

1. Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!
2. Controleer regelmatig of alle bouten en moeren nog vastzitten; indien nodig weer vastdraaien!
3. Zorg bij onderhoudswerkzaamheden aan een geheven machine steeds voor geschikte ondersteuning!
4. Gebruik bij het verwisselen van onderdelen het juiste gereedschap!

GB

2. Mounting tyres requires sufficient knowledge and availability of prescribed tools
3. Repairwork on tyres may only be conducted by trained staff and with suitable tools.
4. Check air pressure regularly and adhere to the advised air pressure.

Maintenance

1. Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of functions faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!
2. Check nuts and bolts for tightness and retighten if necessary.
3. When conducting maintenance work on a lifted implement always place suitable supports underneath.
4. For replacing any tools with cutting edges always use suitable tools and gloves.
5. Dispose of old oils, grease and filters as prescribed by law.

D

4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!
5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!
6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!
7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig auszutauschen!
8. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!
9. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!

F

5. Respecter la conformité des huiles!
6. Avant de travailler sur l'installation électrique, couper l'alimentation du courant!
7. Si les dispositions à protéger abriment, elles doivent contrôler et changer à intervalles réguliers!
8. Les pièces de rechange doivent correspondre aux exigences minimales définies par le constructeur! Ceci est vrai en utilisant des pièces d'origine du constructeur!
9. En cas de soudure électrique, sur le tracteur ou sur l'appareil attelé, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie!

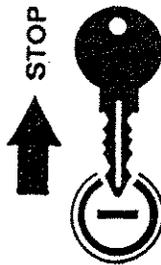
NL

- schap en draag handschoenen!
5. Zorg ervoor dat vervangen oliën, vetten en filters steeds volgens voorschrift worden afgevoerd.
6. Werk nooit aan een elektrische installatie tenzij de stroomtoevoer onderbroken is!
7. Als veiligheidsvoorzieningen aan slijtage onderhevig zijn, controleer ze dan regelmatig en zorg voor tijdige vervanging.
8. Vervangende onderdelen moeten op zijn minst aan de technische eisen van de fabrikant voldoen! Dit is het geval bij originele onderdelen!
9. Voordat aan de trekker en/of daarmee verbonden machines of delen elektrisch wordt gelast, moeten de kabels van dynamo en accu worden verwijderd!

GB

6. Before working on the electric gear disconnect battery cables.
7. If the protect appliances wear out, control and change them regularly!
8. Any spareparts fitted must in minimum meet with the implement manufacturer's fixed technical standards. This is for example ensured by using original spareparts.
9. When conducting electrical welding operations on the tractor or on the mounted implement remove cable from the generator and the battery.

Aufkleber
Etiquette à coller
Etiket
Sticky label

**D**

Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen!
 Zündschlüssel abziehen!

F

Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et cîet de contact enlevée!

NL

Reparaties, onderhoudsen reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contact-sleutel is verwijderd!

GB

Repair-, maintenance-and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

99.45-15.3 0629570

D

Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung

Die Bezeichnung links, rechts, vorn, hinten gelten in **Fahrtrichtung der Maschine**. Einzelbezeichnungen wie Loch H bedeuten: Loch ist im Bild mit H gekennzeichnet.

Zum Unfallschutz ist der Zetter Z 660 HYDRO serienmäßig mit, vom BLB geprüften, Schutzvorrichtungen an den beweglichen Teilen versehen. In dieser Betriebsanleitung sind zur Kenntlichmachung einzelner Teile, oder Montagevorgänge, auf den Abbildungen verschiedene Schutzvorrichtungen abgenommen worden. **Niemals** darf die Maschine ohne die werksseitig angebrachten Schutzvorrichtungen eingesetzt werden.

F

Indications sonvernant la mise-en-route

Les dénominations gauche, droite, avant, arrière, se rapportent au sens de la marche. Trou H veut dire que le trou est indiqué sur la figure par un H.

Pour éviter les accidents, la faneuse Z 660 HYDRO est équipé de protecteurs sur toutes les parties mobiles. Dans cette notice de montage, ces protections ont été retirées afin de permettre la reconnaissance de certaines pièces ou éléments de montage. La machine ne doit jamais être mis en service sans les garants de protection sur les quatre faces.

NL

Opmerking over het gebruik van de bedieningshandleiding

De aanduidingen links, rechts, voor en achter gelden in rijrichting van de schouder. Losse aanduidingen (zoals gat H) betekenen: het gat is op afb. gekenmerkt met een H. Om ongelukken te voorkomen, is de schouder Z 660 HYDRO standaard voorzien van officieel (in B R Duitsland) goedgekeurde afschermingen voor alle bewegende delen. In deze bed. handleiding zijn voor het zichtbaar maken van diverse onderdelen, of voor montagewerkzaamheden, op de afbeeldingen diverse beschermkappen niet aangebracht. De machine mag echter **nooit** worden gebruikt zonder de door de fabriek gemonteerde afschermingen.

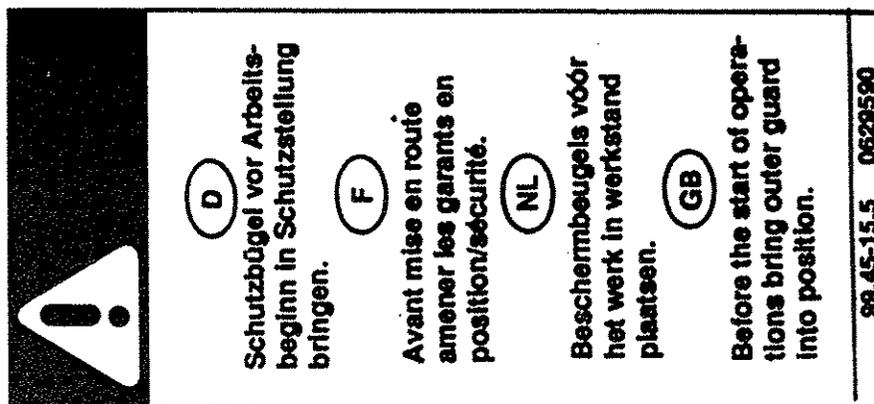
GB

How to use the present instruction manual

The designations right, left, front and rear always apply to the **travel direction of the machine**. Single parts are referenced in the figures as follows: „Hole H” means for example that the corresponding hole is referenced in the figure with „H”.

To comply with the accident prevention regulations, all movable parts of the tedder Z 660 HYDRO are covered as standard with guards. In the figures of the present manual several guards are dismantled to assure a better illustration of certain parts or assembling operations. **Never** run the machine without the guards as installed at the factory.

**Aufkleber
Etiquette à coller
Etiket
Sticky label**



D

F

NL

GB

Vorschriften für Straßenfahrten (Nur für Deutschland)

Der Zettwender Z 660 HYDRO ist ein Anbaugerät. Beachten Sie deshalb die Vorschriften die im „Merkblatt für Anbaugeräte“ zusammengestellt sind (s. Seite 54-55).



Die Fahrtgeschwindigkeit ist den jeweiligen Straßen- und Verkehrsverhältnissen anzupassen, wobei der Geräteeinfluß in Bezug auf die Achslastverteilung z.B. bei Bremsvorgängen zu berücksichtigen ist.



Die hydr. Betätigung zum Heben und Senken des Zettlers und zum Ein- und Ausklappen der äußeren Kreisel muß lt. STVZO bei Straßenfahrten mechanisch verriegelt sein.

D

Beschreibung und Arbeitsweise

Der Stoll-Zetter Z 660 HYDRO ist eine Heuwerbungsmaschine zum Zetten, Wenden, Freiräumen von Feldrädern, Schwaden und Loreienstreuen.

Mit Zusatzausrüstung „Loreiengetriebe“ können auch Schwade bzw. Loreien gezogen werden. Der Zetter Z 660 HYDRO ist mit 6, paarweise, gegenläufig arbeitenden Kreisel ausgerüstet.

Für den Straßentransport besonders auf engen Wegen, ist die Maschine mit einer, vom Schlepperfahrer bedienbaren, hydraulischen Einrichtung ausgerüstet mit welcher die äußeren Kreisel senkrecht hochgestellt werden.

An jedem der 6 Zinkenträger eines Kreisels sind Doppelfederzinken angeschraubt, die das Futter sauber aufnehmen und gleichmäßig, fächerartig hinter der Maschine ausstreuen.

Durch die höhenbewegliche Anordnung der äußeren Kreisel wird, auch bei kurzweiligem Gelände, eine optimale Boden Anpassung erreicht und eine gleichbleibende Arbeitsqualität gewährleistet. Jeder Kreisel ist durch ein Lauf rad abgestützt, das kurze Stöße von Bodenunebenheiten abfängt.

Ruhiger Lauf der Maschine ermöglicht hohe Fahrgeschwindigkeiten, die in Verbindung mit großer Arbeitsbreite sehr große Flächenleistungen erbringen.

F

Descriptif et méthode de travail

La faneuse STOLL Z 660 HYDRO est une machine conçue pour le fanage, l'épandage, le dégagement des bordures et l'andainage (petits andains de nuit, avec réducteur en option).

La faneuse STOLL Z 660 HYDRO est équipée de 6 toupies tournant les unes vers les autres par paires. Pour le transport sur route, la machine est équipée d'un dispositif de repliage hydraulique commandé du tracteur, par lequel les toupies extérieures se replient en position verticale.

Chaque toupie comprend 6 bras à deux double-dents qui lèvent le fourrage pour l'épandre horizontalement derrière la machine.

Par la grande mobilité des toupies extérieures, on obtient une bonne adaptation au sol et un épandage régulier même sur des terrains très vallonnés.

Chaque toupie est maintenue par une roue de grand diamètre assurant, ainsi, une très grande stabilité de l'ensemble.

Le fonctionnement silencieux de la machine permet une grande vitesse du travail liée à la largeur du travail garantissant ainsi un haut rendement.

NL

Beschrijving en werking

De STOLL Type Z 660 HYDRO is geschikt voor schudden, keren, bewerken van perceelskanten, spreiden van zwaden en nachtzwaden. In combinatie met een extra leverbaar verdragingsbakje kunnen ook zwaden en nachtzwaden worden gemaakt. Type Z 660 HYDRO heeft 6 elementen die twee aan twee tegengesteld draaien.

Voor transport is de schudder uitgerust met een vanaf de trekker te bedienen hydraulische inrichting waarmee de buitenste elementen loodrecht omhooggeklapt kunnen worden. Elk van de 6 tandhouders van een element bevat een aangeschroefde dubbele veertand die het materiaal harkschoon opneemt en gelijkmatig waaiervormig naar achteren verspreidt.

Doordat de bevestiging van de buitenste elementen scharnierend is wordt een optimale aanpassing aan de bodemoneffenheden bereikt en is een gelijkmatige bewerking verzekerd. Elk element heeft hiertoe een steunwiel.

Door de rustige loop van de machine kunt u met hoge rijsnelheid werken. In combinatie met de grote werkbreedte ontstaat hierdoor een zeer hoge capaciteit.

GB

Description and mode of operation

The STOLL Z 660 HYDRO Rotary Tedder is a haymaking machine designed for the following operations: tedding, turning, clearing of field boundaries, spreading of windrows or small night swaths.

In addition, the windrowing gear available as optional equipment allows windrows or small night swaths to be formed. The Z 660 HYDRO Tedder is equipped with six rotors rotating by pairs in opposite direction.

For the road transport, especially for narrow roads, the machine is equipped with a hydraulically operated device which allows the outer rotors to be brought in vertical position.

Each of the six arms of the rotors is equipped with double spring tines which cleanly take up the crop and leave an even scatter pattern behind the machine.

The outer rotors being movable in height the machine perfectly follows ground contours even when working on uneven ground, thus assuring excellent working results at all times. Each rotor is supported by a runnig wheel which compensates jerks caused by ground irregularities.

The smooth running of the machine allows high working speeds and thus, in combination with the large working width, considerable acreage.

D**Technische Daten**

Dreipunktgeräte Z 660 HY-DRO komplett mit Gelenkwelle.

F**Détails techniques**

3-points Z 660 HYDRO complet avec cardan.

NL**Technische gegevens**

Driepunts Z 660 HYDRO compleet met tussenas.

GB**Technical Data**

Three-point Tedder Z 660 HY-DRO cpl. with p.t.o. shaft.

3-Punkt-Gelenkbock	Attelage 3-points mobile	Scharnierende 3 puntsbok	Three-point headstock	●
Hydr. Einkl. d. Außenkreisel	Repliage hydr. des toupies	Hydr. opklappen van de elementen	Outer rotors hydraulically raised	●
Arbeitsbreite	Largeur de travail	Werkbreedte	Working width	6,60 m
Transportbreite	Largeur de transport	Transportbreedte	Transport width	2,95 m
Anzahl der Kreisel	Nombre de toupies	Aantal elementen	No. of rotors	6
Anzahl der Zinkenträger je Kreisel	Nombre de bras/rotor	Aantal tandhouders/element	No. of arms per rotor	6
Durchmesser der Kreisel	Diamètre des toupies	Doorsnede elementen	Rotor diameter	1,45 m
Zapfwellendrehzahl	Vitesse à la prise de force	Aftakstoerental	P.t.o. speed	540
Reifengröße	Pneumatiques	Bandenmaat	Tyre size	16/6.50-8
Reifenluftdruck	Pression des pneumatiques	Bandenspanning	Tyre inflation pressure	2,0 bar
Arbeitsgeschwindigkeit bis zu	Vitesse de travail jusqu'à	Werk snelheid max.	Maximum working speed	15 km/h
Flächenleistung	Rendement par heure	Capaciteit	Acreage	7,0 ha/h
Leistungsbedarf, ca.	Puissance nécessaire env.	Benodigd vermogen	Power requirement, approx.	25 (34) kW (PS)
Gewicht ohne Gelenkwelle, ca.	Poids sans cardan, ca.	Gewicht zonder tussenas, ca.	Weight without p.t.o. shaft, approx.	620 kg

Geräuschemissionswert am Arbeitsplatz 70 dB (A).

Niveau sonore mesuré sur le poste de conduite 70 dB (A).

Geluidsemissiewaarde aan de werkplaats 70 dB (A).

Noise emission value measured at the operators position 70 dB (A).

D

Lieferumfang

Der STOLL Zetter Z 660 HYDRO wird wie folgt auf Paletten verpackt ausgeliefert: Grundgerät mit Kreisel rechts und links, Stützrädern, Dreipunktbock zusammengebaut und äußere Kreisel hochgeklappt. Zinkenträger und Schutzbügelteile gebündelt, Gelenkwelle und äußere Stützräder lose, Kleinteile im Beutel.

Montageanleitung

Palettenverpackung, Transport und Zusammenbau

Der STOLL-Zettwender wird auf einer Euro-Palette ausgeliefert. Heben und Transport mit Hubstapler nur mit langen Hubgabeln und langsamer Fahrt auf glattem Untergrund.

Der Zettwender ist bis auf die Rahmen mit Warntafeln und die Zinken-träger (3 Bund rechts und 3 links) fertig montiert und Probe gelaufen. Diese Teile sowie ein Beutel mit Kleinteilen (Schrauben) und die Gelenkwelle sind raumsparend auf der Palette bzw. an der Maschine verdrahtet.

F

Conditionnement des machines

Les faneuses STOLL Z 660 HYDRO sont levrées sur palettes de transport comprenant: châssis de base avec toupie gauche et droite, roues support, attelage 3-points monté et toupies extérieures en position relevées. Support des dents et protecteurs en colis, cardan et roues extérieure en vrac, petits pièces en sachets.

Indications de montage

Emballage sur palette, transport et montage

La faneuse Stoll est levrée sur une palette, type Euro. Le chargement et le transport se font uniquement à l'aide d'un élévateur équipé de fourches longues. Les déplacements doivent être effectués au ralenti et sur sol plat.

La faneuse est montée complètement sauf les bras porte-peignes et les panneaux de signalisation (3 lots à droite et 3 lots à gauche). Elle a tourné au ban d'essai avant expédition. Les pièces annexes ainsi qu'un colis de petites pièces (boulons) et l'arbre de transmission sont fixés sur la machine

NL

Wijze van levering af fabriek

De STOLL schudder Z 660 HYDRO wordt als volgt op pallets verpakt afgeleverd: basisframe met li. en re. element, steunwielen, cpl. gemonteerde 3-puntsbock en opgeklapte buitenste elementen. Tandhouders en beschermbeugeldelen in een bundel, losse tussenas en buitenste steunwielen en kleine onderdelen in een zakje.

Montagevoorschrift

Verpakking op pallets, transport en assemblage

De STOLL-schudders worden geleverd op een pallet. Heffen en transport moeten plaatsvinden met een vorkheftruck met lange lepels- op een vlakke bodem en met lage rij-snelheid. Met uitzondering van de reflectorframes en de tandhouders (3 bundels links en rechts), is de machine geheel gemonteerd en heeft hij proefgedraaid. De nog te monteren componenten, alsmede een zak met kleine onderdelen (bouten e.d.) en de tussenas zijn, om ruimte te winnen, met draad bevestigd aan de pallet resp. aan de machine.

GB

Extent of supply

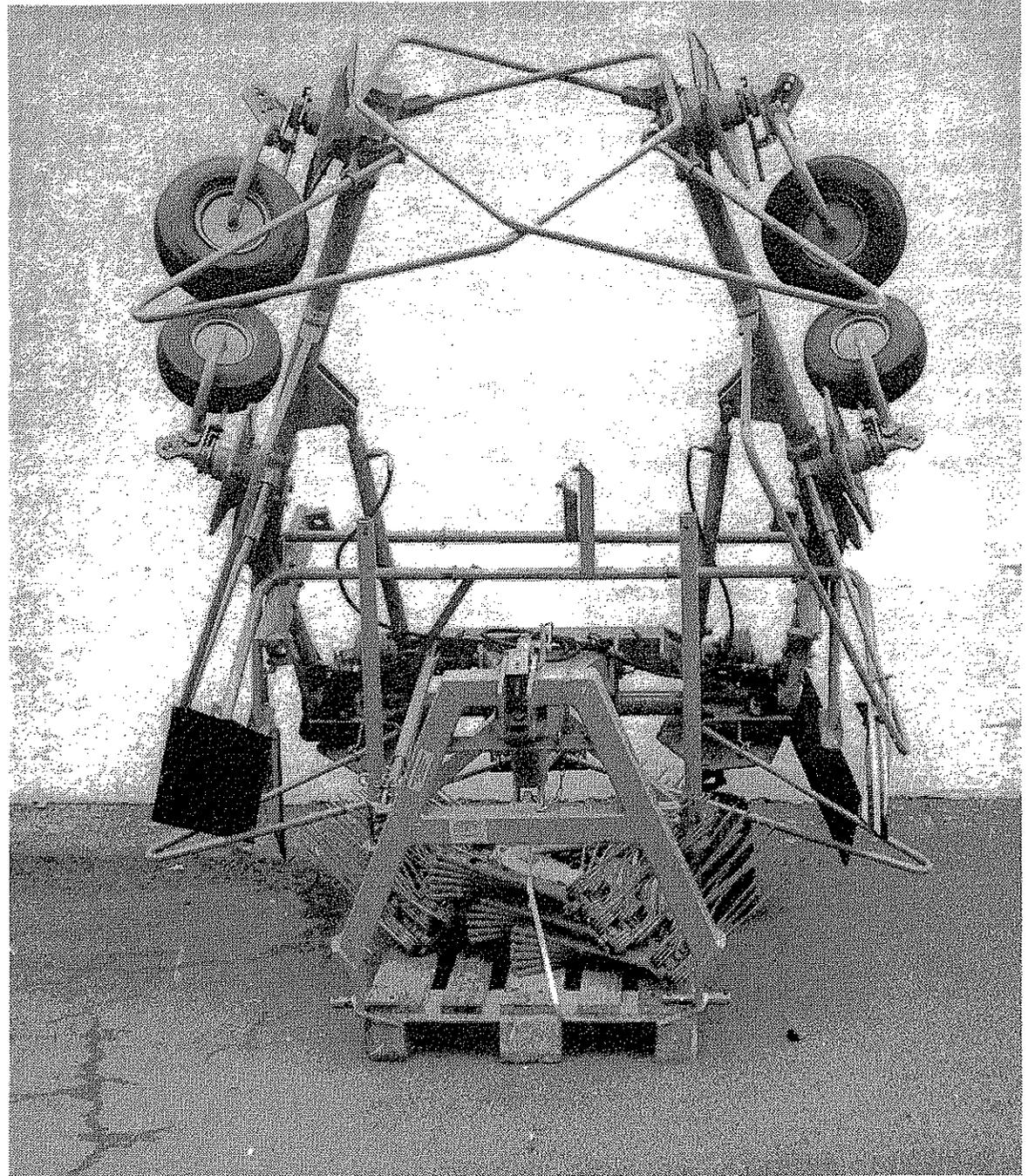
The STOLL Z 660 HYDRO Rotary Tedder is supplied palletized as follows: Basic machine with RH and LH rotors, support wheels, headstock assembled, outer rotors raised. Rotor arms and outer guard elements bundled, p.t.o. shaft and outer support wheels loose, hardware in plastic bag.

Set-up Instructions

The STOLL Rotary Tedder is delivered on an Europallet. Raise and transport only at low speed and on a smooth surface using a fork lifter with long forks.

The tedder is completely assembled except the frame with warning panels and the tine arms (three bundled at the RH side and three at the LH side) and has been subjected to a test run. The loose parts and the plastic bag with hardware are wired to either the pallet or machine in a space-saving way.

Bild 2
Fig. 2
Afb. 2
Fig. 2



D

Montageanleitung

Zusammenbau der vormontierten Maschine von der Palettenposition aus – Montagefolge:

1. Alle zur Maschine gehörenden losen Teile, die an der Maschine bzw. auf der Palette verdrahtet sind, herunternehmen.
2. Maschine vorn am Dreipunktbock mittels Frontlader mit Kette hochheben.
3. Palette mit U-Profil hinten lösen und entfernen. (Maschine steht danach hinten auf beiden Stützrädern).
4. Abstellstütze links und rechts herunterstellen und absichern, auf Stützen absenken, Kette entfernen.

F

Indications de montage

Montage de la machine à partir du conditionnement sur palette.

1. Retirer toutes les pièces en vrac fixées sur la machine.
2. Relever la machine par le 3^{ème} point à l'aide d'un dispositif de levage sur chargeur.
3. Retirer la palette en bois (la machine se trouve sur les roues).
4. Mettre les béquilles de sécurité, sécuriser et laisser descendre la machine.

NL

Montagevoorschrift

Assemblage van de voorgemonterde machine vanaf de pallet – montagevolgorde:

1. Maak het draad van de losse, bij de machine horende onderdelen los van machine of pallet en verwijder de betreffende delen.
2. Kantel de machine achterover en licht hem met een ketting aan de voorzijde bij de driepuntsbok op.
3. Maak de pallet met het U-profiel achter los en verwijder hem (de machine staat dan achter op beide steunwielen).
4. Schuif de steunpoten links en rechts omlaag en zet ze vast, laat de machine zakken tot hij op de steunpoten staat en verwijder de ketting.

GB

Set-up Instructions

Assembly of the preassembled machine from the pallet

1. Remove wire securing all loose single parts from both pallet and machine.
2. Raise the machine at the headstock with a chain by means of a front loader.
3. Detach and remove the pallet at the rear (U-profile). The machine rests then at the rear on both support wheels.
4. Lower and secure the RH and LH support feet, lower the machine to the ground and remove the chain.

Bild 3+4
Fig. 3+4
Afb. 3+4
Fig. 3+4



D

5. Maschine an Dreipunkthydraulik des Schleppers anbauen.
6. Hydraulikleitung am Schlepper verbinden.
7. Ein Seilende am Hebel der Hydro-Stop festmachen.
8. Maschine etwas anheben.
9. Getriebestrang rechts, links hydr. über Steuerschieber des Schleppers langsam ausklappen.
10. Alle 6 Stützräder in Position Arbeitsstellung montieren.

F

5. Monter la machine sur le 3-point du tracteur.
6. Relier le flexible hydraulique à la prise d'huile du tracteur.
7. Attacher la cordelette au levier de la vanne hydro-Stop.
8. Relever légèrement la machine.
9. Déplier lentement les toupies extérieures à l'aide du système hydraulique en actionnant la manette du tracteur.
10. Monter les 6 roues en position de travail.

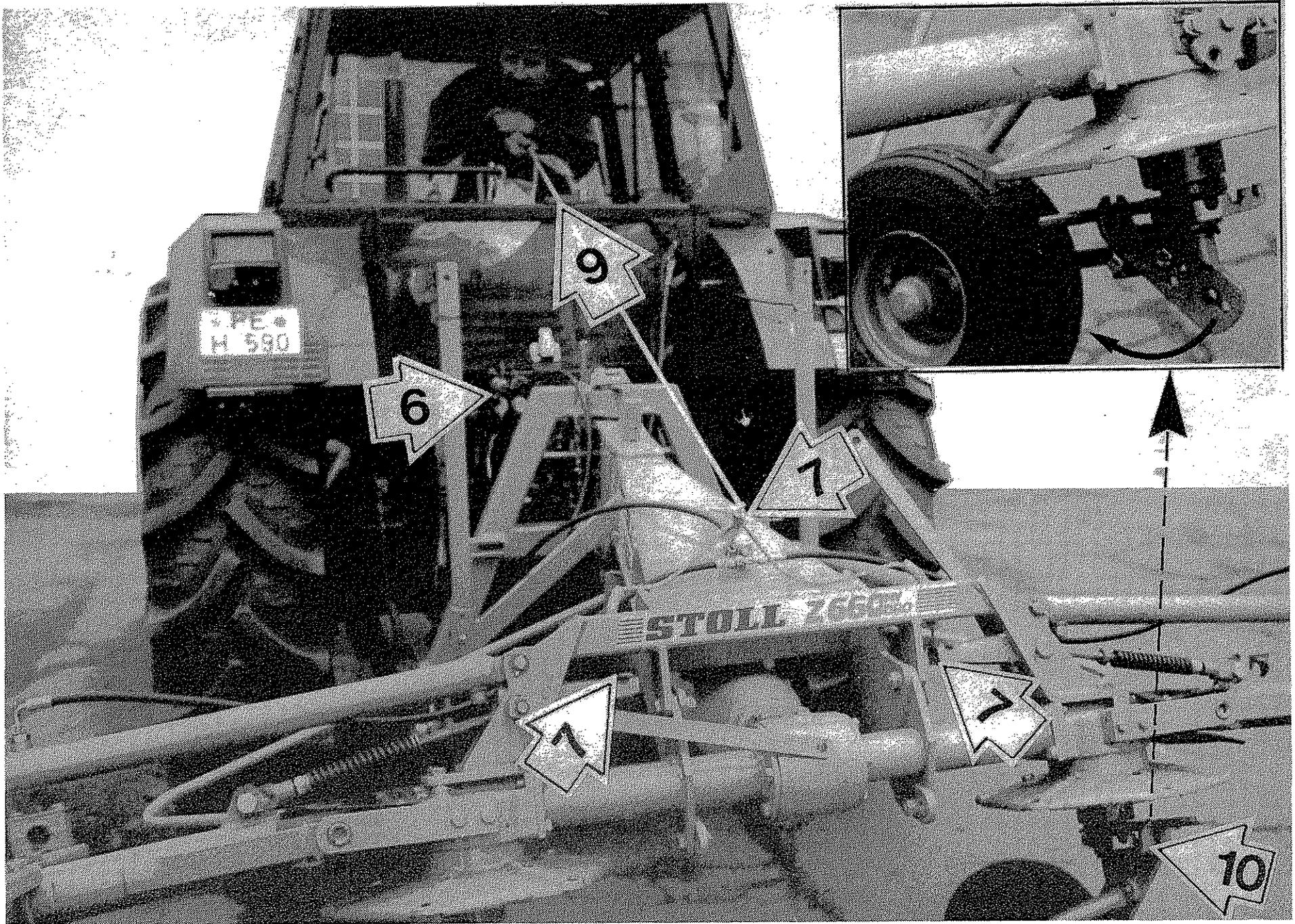
NL

5. Monteer de machine aan de 3-punts hefinrichting van de trekker.
6. Sluit de hydraulische slang aan op het hydr. systeem van de trekker.
7. Maak één uiteinde van het touw vast aan de hendel van de hydr. draaiblokkerinrichting van de elementen.
8. Hef de machine iets.
9. Linker en rechter machinegedeelte langzaam hydraulisch uitklappen m.b.v. regelventiel van de trekker.
10. Monteer alle 6 steunwielen in werkstand.

GB

5. Attach machine to the tractor three-point headstock.
6. Couple hydraulic hoses of machine to tractor hydraulics.
7. Attach one end of the rope to the Hydrostop system.
8. Lift the machine slightly.
9. Slowly swing out the lateral drive elements by means of the tractor hydraulics.
10. Install all six support wheels in working position.

Bild 5
Fig. 5
Afb. 5
Fig. 5



D

11. Beide Rahmen rechts und links mit Warntafeln (in ausgeklapptem Zustand der Maschine) einbauen.

F

11. Placer les panneaux de signalisation sur les deux cadres à droite et à gauche. Le catadioptré rouge étant placée à l'aide du fer plat.

NL

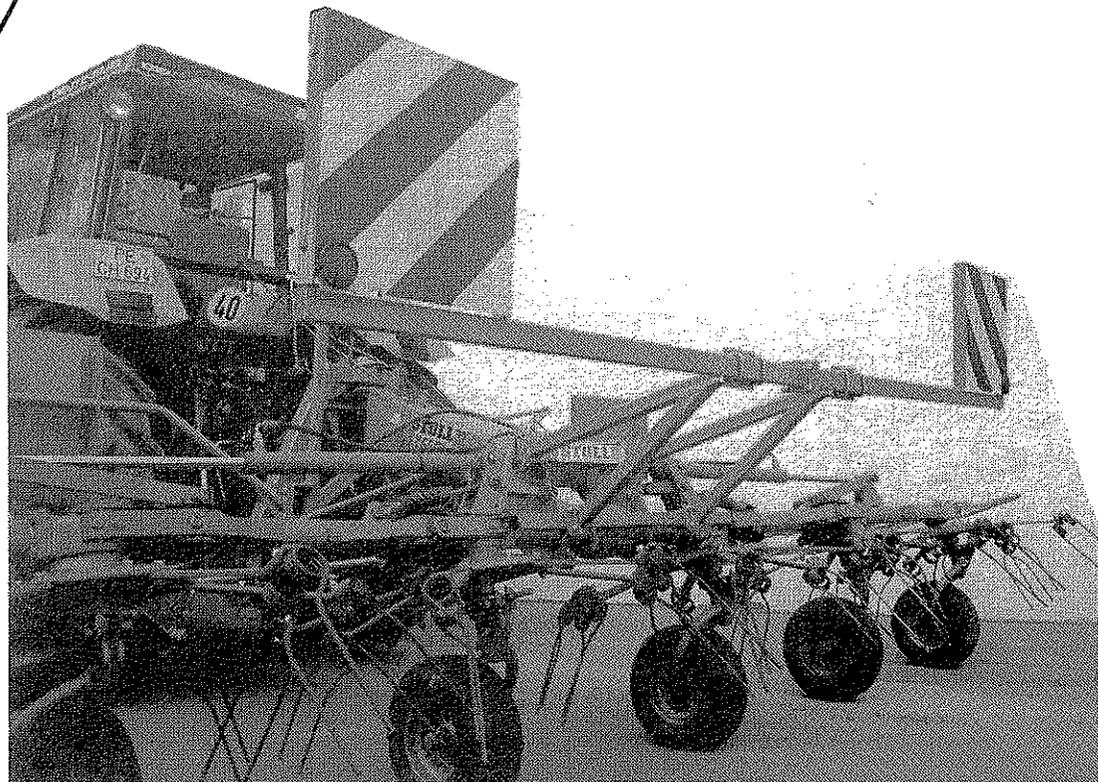
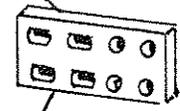
11. Monteer de twee frames met de reflectorhouders links en rechts (terwijl de machine uitgeklaapt is).

GB

11. Install both frames at right and left with warning panels with the machine swung out to operational configuration.

Platten 98.85-00.16 bei Schleppern mit kurzen Unterlenkern einbauen

Bild 6
Fig. 6
Afb. 6
Fig. 6



D

Montageanleitung

2. Montage der Zinkenträger (Bild 7)

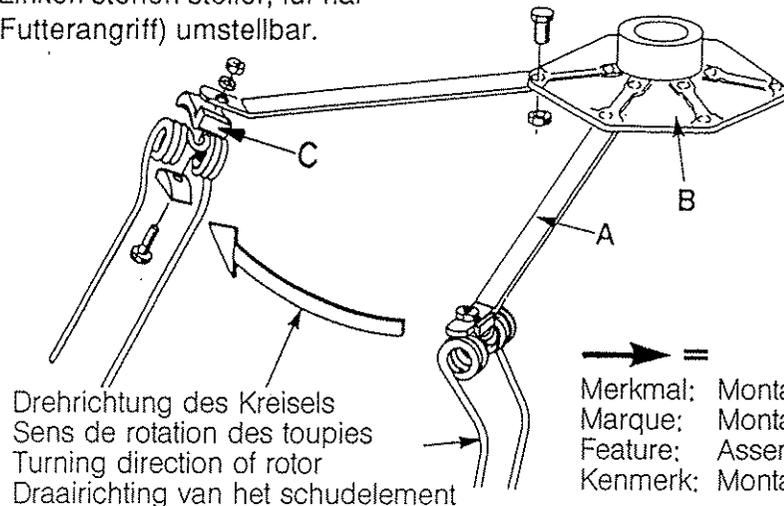
Vormontierte Zinkenträger **A** an der Nabe **B** festschrauben (je 2 Stück Sechskantschrauben M 12x40; Sicherungsmutter M 12).

Achtung! Drehrichtung der Kreisel beachten! Siehe Skizze!

Nach der Montage der Zinkenträger überprüfen, ob die Zinkenträger der inneren und äußeren Kreisel genau auf Lücke stehen.

Nach Lösen der Befestigungsschrauben sind die Zinken durch Umdrehen/Umsetzen der jeweils am Zinkenträger anliegenden Zinkenhalter **C** um 180° aus ihrer 8°-Stellung (Serieneinstellung) auf eine 2°-Stellung (Zinken stehen steiler, für härteren Futteranriff) umstellbar.

Bild 7
Fig. 7
Afb. 7
Fig. 7

**F**

Indications de montage

2. Montage des dents (fig. 7)

Fixer les bras porte-peignes **A** sur le rotor **B** (2 boulons M 12x40 et écrou de sécurité M 12).

Attention! Vérifier le sens de rotation des toupies! Voir croquis!

Après le montage des porte-peignes vérifier si les peignes se croisent correctement.

L'angle des fourches peut être variée de 8° (réglage départ usine) à 2° (position plus escarpée et de fait plus "accrochante" des fourches). Pour ce faire, tourner de 180° les supports fixes **C** sur les bras de fourches, après avoir desserré les vis de fixation.

NL

Montagevoorschrift

2. Montage van tandhouders (afb. 7)

De al gemonteerde tanden op de tandhouder **A** op het element **B** vastzetten met 2 M 12x40 en 2 zelfborgende moeren.

Let op! Draairichting in acht nemen! Zie tekening!

Na montage van de tandhouders controleren of de binnenste en buitenste elementen precies in het midden staan.

Nadat de bevestigingsbouten zijn losgedraaid, kunnen de tanden worden versteld door de tandhouders **C** die tegen de tanddrager liggen 180° te verdraaien/verzetten vanuit hun 8° positie (standaard) tot in een 2e positie (waarbij de tanden steiler staan voor een agressievere werking).

GB

Set-up installation

2. Installing the rotor arms (Fig. 7)

Bolt the pre-assembled rotor arm **A** on to hub **B** using two M 12x40 hex. head bolts and M 12 locknuts for each arm.

Caution! Take notice of the sense of rotation of the rotors. See the sketch below.

After the installation of the rotor arms check that the arms of the inner and outer rotors are perfectly aligned to each other.

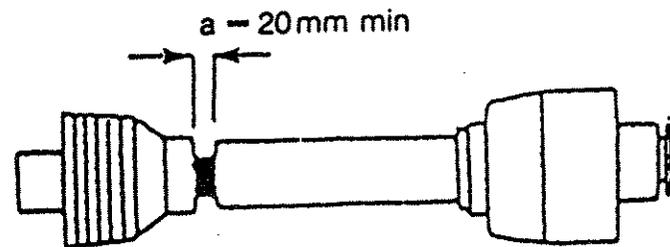
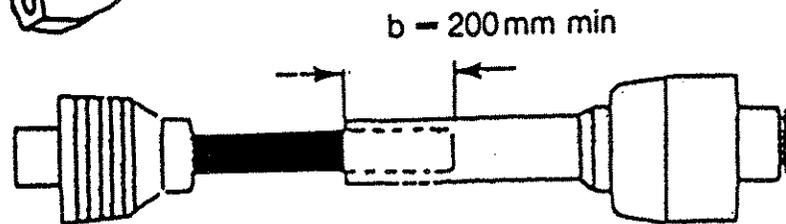
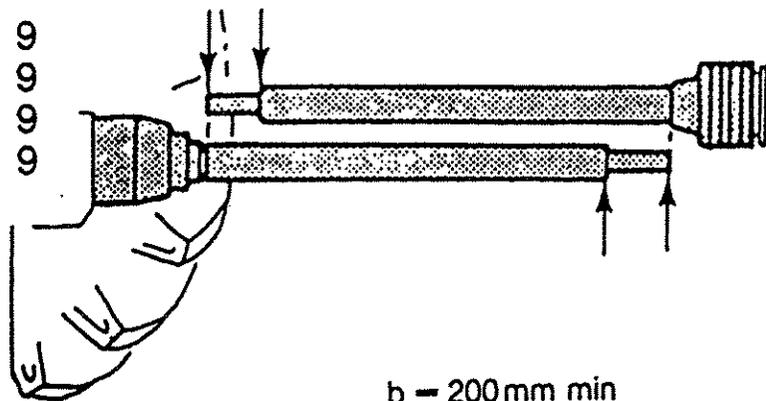
The tine angle can be changed from the standard value (8 degrees) to 2 degrees (steeper position of tines for more grip on the forage crop). To do this, release the securing bolts and turn the tine supports **C** on the tine arms through 180 degrees.

Bild 8
Fig. 8
Afb. 8
Fig. 8



Gelenkwelle, Cardan, Tussenass, P.t.o. shaft

Bild 9
Fig. 9
Afb. 9
Fig. 9



Gelenkwelle mit Sternratschenseite immer an der Maschine aufstecken.



Brancher toujours le côté monté avec la sécurité sur l'arbre de la machine.

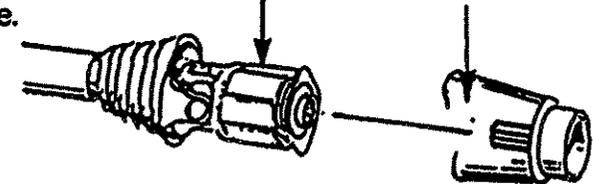


Sluit de tussenass altijd met de slippkoppeling op de machine aan.



Always install the p.t.o. shaft with the radial pin clutch at the implement side.

Aufkleber
Etiquette à coller
Etiket
Sticky label



Stiernratsche
Limiteur à cames en étoil
Sterslippkoppeling
Radial pin clutch

Maschine Z 660 Hydro

Machine Z 660 Hydro



D Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen. Wenn nötig, kürzen.

NL Tijdens het heffen en het draaien mag de tussenass niet stoten.

F Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire.

GB When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind. Shorten if necessary.



Nach Montage der Gelenkwellenhalterkette am Dreipunktbock, Kettenhaken zusammendrücken.



Après montage de la chaîne sur l'arbre de transmission du 3-point, fermer les crochets de cette chaîne.



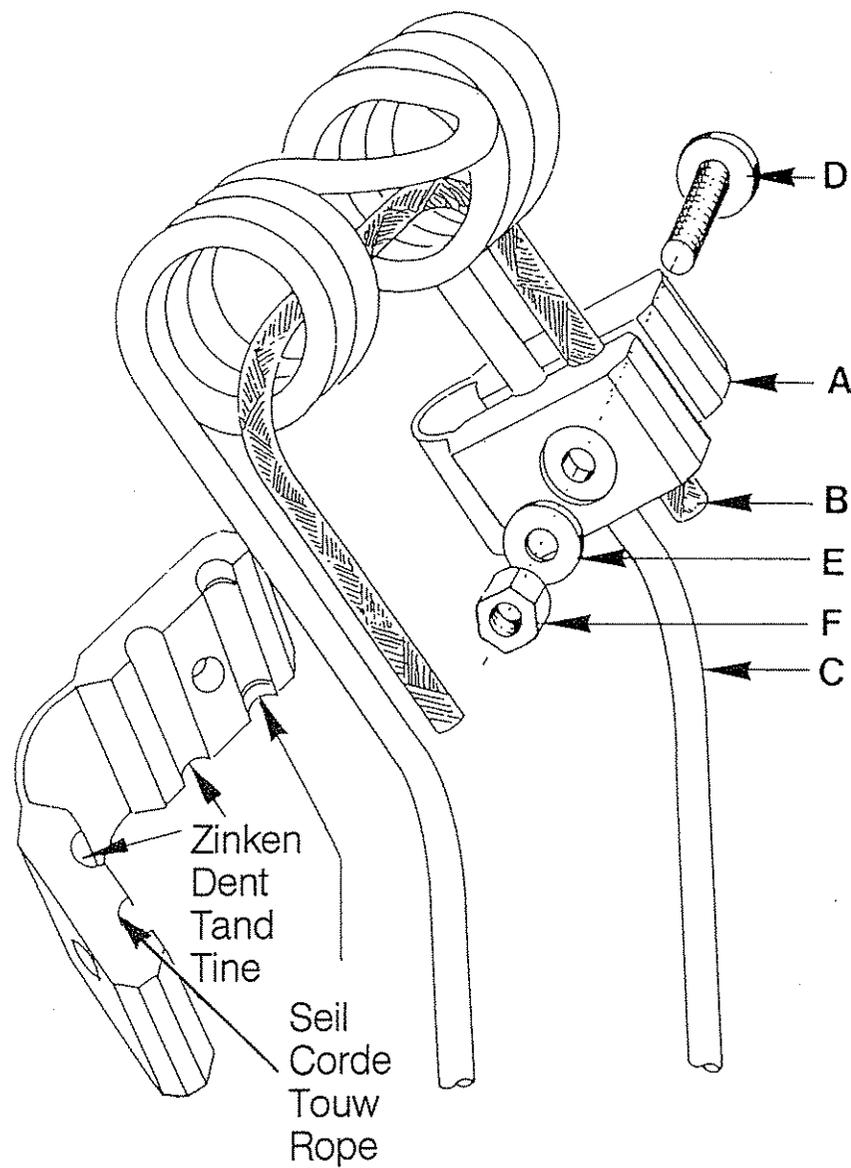
Druk na bevestiging van de tussenassborgketting op de driepuntsbok de kettinghaak dicht.



Press the chain pole after mounting the retaining chain for PTO shaft.

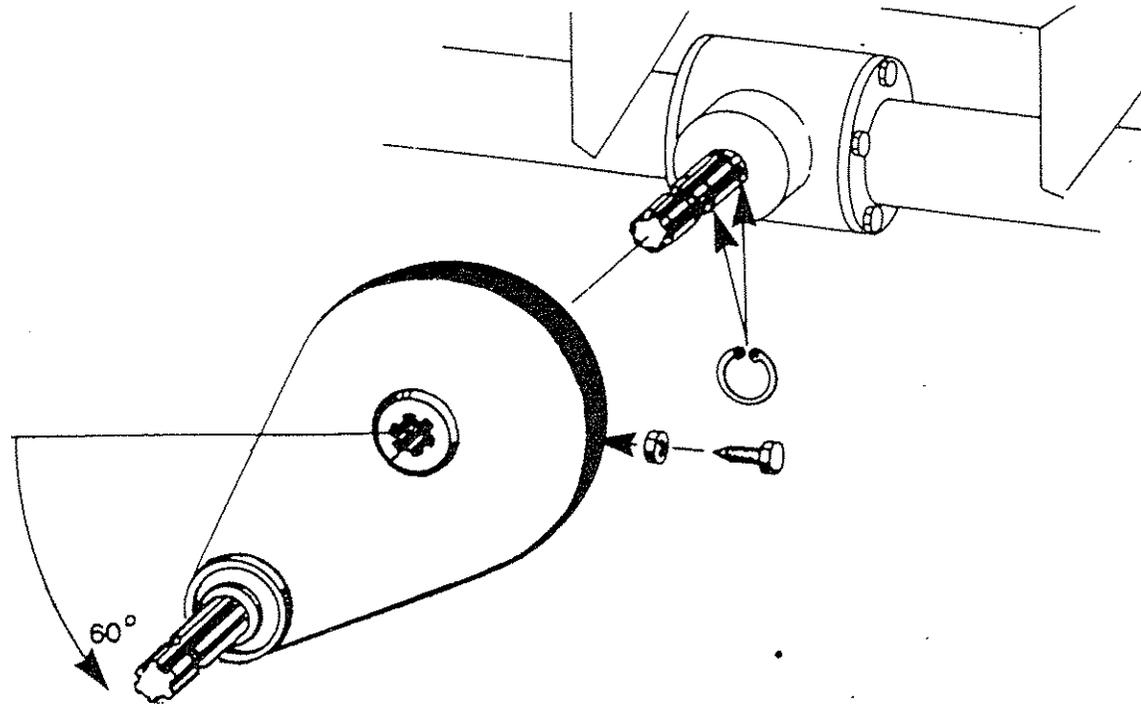
**Montage der Zinkensicherung, Montage des sécurités sur dents,
Montage tandverliesborging, Installation of the tine-loss prevention device**

Bild 10
Fig. 10
Afb. 10
Fig. 10



Loreiengetriebe, Réducteur d' andainage, Vertragingsbakje, Windrowing gear

Bild 11
Fig. 11
Afb. 11
Fig. 11



Montage des Loreiengetriebes
(Reduziergetriebe) (auf Wunsch)

Montage du réducteur d'andainage
(option)

Montage van vertragingsbakje
(op aanvraag)

Installation of the windrowing gear
(speed reducer) (optional)

D

Maschineneinstellung

Inbetriebnahme

1. Anbau an die Dreipunkthydraulik des Schleppers auf nicht tragfähigem, unsicherem Untergrund grundsätzlich nur im ausgeklappten Zustand des Gerätes. Beim Absetzen des Zettwenders im eingeklappten Zustand im Hofraum oder der Maschinenhalle ist eine zusätzliche Absicherung gegen Umstürzen vorzunehmen, z.B. Absicherung zur Wand o.ä.
2. Hydraulikleitung des Zettlers mittels Schnellkupplung am Schlepper anschließen.
3. Einklappen der Maschinenausleger

Achtung: Vor jedem Einklappen immer zuerst Zapfwelle ausschalten!

Durch Ziehen des Seiles (vom Absperrventil) wird der Hydrauliköldurchfluß zu den Hubzylindern geöffnet. Seil gespannt halten und gleichzeitig Steuerventil der Schlepperhydraulik auf HE-BEN stellen.

F

Réglage de la machine

Mise en service

1. Le montage au 3-points doit se faire en position dépliée, lorsque le sol n'est pas stable. Pour déposer la faneuse en position repliée dans une cour ou un lieu de stockage, il faut prendre des dispositions afin d'éviter le basculement, par exemple contre un mur.
2. Brancher la prise d'huile sur le circuit hydraulique du tracteur.
3. Réglage des toupies.

Attention: Avant chaque manoeuvre de repliage debrayer la prise de mouvement.

Par une traction sur le cordeau (du distributeur de sécurité) l'huile est envoyée sur les vérins. Maintenir la corde tendue et le distributeur du tracteur sur position LEVER.

Les toupies sont repliées par les vérins hydrauliques et sont verrouillées automatiquement par le crochet de sécurité en vue du transport sur route.

Attention: Une tension involontaire doit être évitée le cordeau ne doit pas être fixé sur le tracteur.

NL

Afstelling

In bedrijfstellen

1. Aanspanning aan de 3-puntshefinrichting van de trekker op een zachte ondergrond mag alleen in werkstand plaatsvinden. Als u de schudder opgeklapt (transportstand) neerzet, moet u hem extra beveiligen tegen omvallen, b.v. door hem aan een wand vast te maken (spelende kinderen!).
2. Sluit de hydr. slang van de schudder op de trekker aan m.b.v. een snelkoppeling.
3. Armen van de machine inklappen

Belangrijk: Voordat u de armen inklappt moet u altijd eerst de aftakas uitschakelen.

Door aan het touw (van het blokkeerventiel) te trekken, wordt de hydr. olietoevoer naar de hefcylinders geopend. Houd daarbij het touw strak en stel gelijktijdig het trekkerregelventiel in op HEF-FEN. De armen worden dan hydraulisch ingeklappt en automatisch met haken vergrendeld voor wegtransport.

Let op: u mag het touw naar het

GB

Adjustment of the machine

Setting to work

1. When coupling the machine to the tractor three-point linkage on a soft ground, the implement must before be swung out to operational configuration as a rule. When storing the machine with the lateral rotors raised, it must always be secured against turning over, e.g. by securing it to the wall of the remise.
2. Connect the hydraulic piping of the tedder to the tractor quick-action coupling.
3. Raising the lateral machine elements

Caution! Before raising the lateral rotors to transport position always switch off the tractor p.t.o.!

Pull the rope of the stop valve to allow the oil to flow to the lift rams. Holding the rope taut set the lever of the tractor control valve to RAISING. The outer rotors are then hydraulically raised and automatically secured in the transport configuration by means of safety hooks.

Caution! Prevent any involuntary

Die Ausleger werden hydraulisch eingeklappt und automatisch durch Sperrhaken für den Straßentransport gesichert.

Achtung: eine selbsttätige Seilspannung zum Absperrventil muß vermieden werden. Seilen-
de nicht am Schlepper befestigen.

4. Ausklappen der Maschinenausleger

Seil ziehen und gespannt halten, gleichzeitig Steuerventil der Schlepperhydraulik langsam auf SENKEN stellen. Durch Ziehen des Seiles werden gleichzeitig die Sperrhaken für Straßen-
transporticherung freigegeben und der Durchfluß für das Hydrauliköl zu den Hubzylindern geöffnet.

Druckfedern drücken zunächst die hochgeklappten Ausleger aus der senkrechten Lage. Das weitere Absenken erfolgt durch das Eigengewicht der Ausleger.

Achtung: Gerät langsam absenken. Hydraulik am Schlepper vorsichtig schalten und allmählich absenken.

Hydraulikanlage, Schlauchführung sowie Dichtigkeit prüfen. Bei evtl. Ersatz der Hydraulikschläuche nur STOLL-Original-Ersatzteile oder gleichartige Qualität (225 bar Betriebsdruck) verwenden.

4. Déploiement des bras-leviers

Tirer sur la corde, la maintenir tendue et en même temps placer la manette de commande du relevage du tracteur sur DESCENTE.

Aussitôt qu'on tire sur la corde, les verrous de la sécurité pour transport sont dégagés de façon que l'huile hydraulique peut circuler librement vers les vérins de levage.

Sous l'action de ressorts de pression, les bras-leviers relevés quittent leur position verticale et s'abaissent là-dessus par suite de leur poids propre.

Attention: Toujours abaisser l'outil lentement. Agir avec précaution sur le système hydraulique du tracteur afin d'éviter une descente trop rapide.

Vérifier le système hydraulique ainsi que la disposition et l'étanchéité des flexibles hydrauliques. Pour le remplacement n'utiliser que des flexibles originaux STOLL ou des flexibles de pareille qualité, conçus pour une pression de service de 225 bar.

5. Transport

La faneuse rotative est dotée double sécurité pour transport:

- sécurité mécanique constituée par un levier d'arrêt.
- sécurité hydraulique constituée par une valve d'arrêt

blokkeerventiel niet uit zichzelf strak laten komen, maar moet dit regelen. Maak het uiteinde van het touw niet aan de trekker vast.

4. Armen van de machine uitklappen

Trek aan het touw en houd het strak, stel gelijktijdig het trekkerregelventiel in op ZAKKEN. Door aan het touw te trekken komen de haken van de transportbeveiliging vrij en wordt de olietoevoer naar de hefcilinders geopend.

Spanveren drukken vervolgens de omhooggeklapte armen uit de verticale stand. Daarna zakken ze door hun eigen gewicht vanzelf verder omlaag.

Waarschuwing: Laat de machine langzaam zakken.

Bedien het hydr. systeem van de trekker voorzichtig en laat de machine in rustig tempo zakken. Controleer het hydraulisch systeem en de loop van de slangen en kijk of er geen lekkage optreedt. Gebruik bij eventuele vervanging van de hydr. slangen uitsluitend originele STOLL onderdelen of een gelijkwaardige kwaliteit (bestand tegen een werkdruk van 225 bar).

5. Transport

De schudder is uitgevoerd met een tweevoudige transportbeveiliging:

- mechanisch m.b.v. haken

tensioning of the rope which acts on the stop valve. Do not attach the rope end to the tractor!

4. Swinging jib arms out

Pull the rope and keep it taut while setting the control lever of the tractor hydraulics to LOWERING. As soon as the rope is pulled the latches of the transport safety equipment are unlocked so that the hydraulic oil can flow to the lifting rams.

Moved by the pressure springs the jib arms come free of their vertical position and are then lowering due to their weight.

Caution! The implement has to be lowered slowly. Operate the tractor hydraulic system as well as the disposition and tightness of the hoses. If hoses have to be replaced only use STOLL original hydraulic hoses or hoses of equal quality (225 bar working pressure).

5. Transportation

The Rotary Tedder is secured by two independent transport safety equipments:

- mechanically by means of a locking lever
- hydraulically by means of a stop valve which is automatically closed via a spring when the operating rope is released.

D

5. Transport

Der Zettwender ist mit einer zweifachen Sicherung für Straßen-transport versehen.

- a) mechanisch durch Sperrhebel
- b) hydraulisch durch Absperrventil, das bei losem Seil automatisch durch Federdruck geschlossen wird.

Achtung: Seilzug darf bei Transport nie unter Spannung stehen. Die serienmäßigen Warntafeln werden beim Einklappen auf Straßentransport automatisch in die vorschrittsmäßige Position geschwenkt.

F

qui est automatiquement fermée sous l'action d'un ressort lorsque la corde est détendue.

Attention: En cours de transport la corde ne doit jamais être tendue.

Les panneaux de signalisation prévus en standard prennent automatiquement la position prescrite lorsque la machine est repliée dans sa position de transport.

NL

b) hydraulisch m.b.v. een blokkeerventiel, dat bij een niet gespannen touw automatisch door veerdruk wordt gesloten.

LET OP: Het touw mag tijdens transport nooit strak gespannen zijn.

De standaard reflectorhouders worden tijdens inklappen voor transport automatisch in de juiste positie gezwenkt.

GB

Caution! The rope must never be taut during transportation. The warning panels provided as standard automatically swing into the prescribed position when the machine is changed over to transport configuration.

SAFETY DECALS

The following safety decals have been placed on your machine in the areas indicated. They are intended for personal safety of you, and those working with you. Please take this manual, walk around your machine and note the content and location of these warning signs. Review these decals and the operating instructions in this manual with your machine operators. Keep the decals legible. If they are not, obtain replacements from your STOLL dealer.

①

DANGER

SHIELD MISSING
DO NOT OPERATE

DANGER

SHIELD MISSING
DO NOT OPERATE

DANGER

②

DANGER

ROTATING DRIVELINE
CONTACT CAN CAUSE DEATH
KEEP AWAY!

DO NOT OPERATE WITHOUT --

- ALL DRIVELINE, TRACTOR AND EQUIPMENT SHIELDS IN PLACE
- DRIVELINES SECURELY ATTACHED AT BOTH ENDS
- DRIVELINE SHIELDS THAT TURN FREELY ON DRIVELINE

**Einstellung des Gelenkbockes, Réglage de la tête orientable,
 Afstelling scharnierende 3-puntsbok, Adjustment of the headstock with lateral flotation equipment**

P 1153

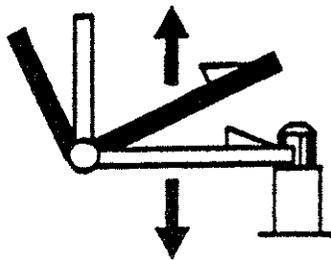
Bild 12 Arbeitsstellung, Travail, Werkstand
 Fig. 12
 Afb. 12 Working position
 Fig. 12

Straßenfahrt, Transport sur route
 Rijden op de openbare weg, road haulage



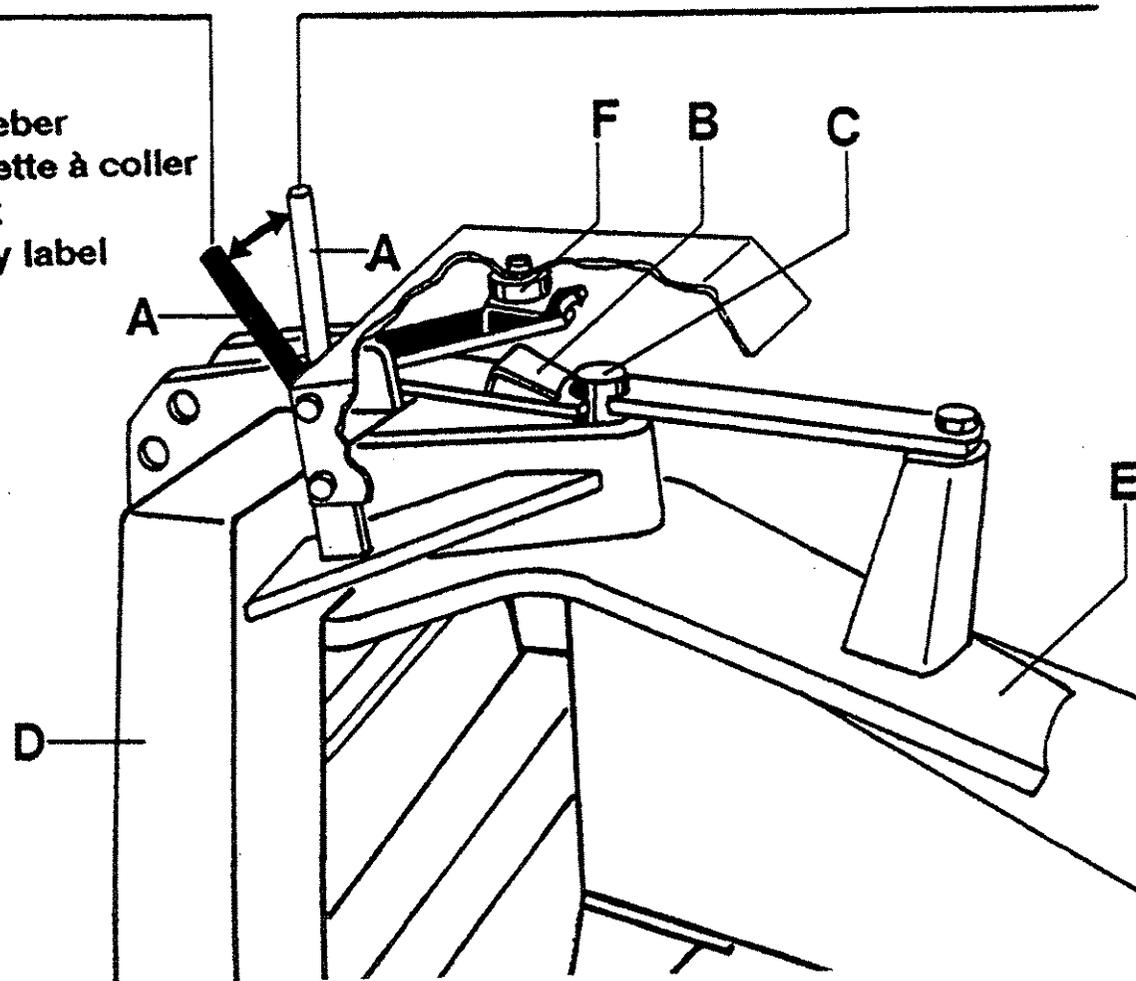
Aufkleber
Etiquette à coller
Etiket
Sticky label

D Arbeitseinsatz
 F Travail
 NL In het werk
 GB Operation



D Transportfahrt
 F Route
 NL Wegtransport
 GB Transportation

99.45-15.4 0629580



D

Maschineneinstellung

Einstellung des Gelenkbockes (Bild 12)

Die Einstellung erfolgt im ausgehobenen Zustand der Maschine.

Zur Straßenfahrt wird der Gelenkbock wie folgt verriegelt: Klappe **A** und Sperre **B** mittels Griff **C** anheben.

Dann Griff **C** **schnell in Pfeilrichtung bewegen**, wodurch sich die Sperre **B** über den Verriegelungsbolzen **E** und nachfolgend die Klappe **A** über die Sperre **B** legt.

Zur Arbeit, die Klappe **A** und die Sperre **B** mittels Griff **C** aus der Verriegelung heben:

Sperre **B** fädelt sich automatisch in den Schlitz **D** der Klappe **A** ein und die Verriegelung ist für die Arbeit frei.

F

Réglage de la machine

Réglage de la tête orientable (fig. 12)

Ce réglage se fait uniquement, la machine levée.

Pour le transport sur route, il faut verrouiller la tête comme suit: Relever le taquet **A** et verrou **B**, à l'aide de la poignée **C**.

Déplacer la poignée **C** rapidement dans le sens de la flèche, le verrou **B** se met en place par l'axe de verrouillage **E**, puis placer le taquet **A** sur le verrou **B**.

Pour le travail, le taquet **A** et le verrou **B** doivent être relevés de leur blocage à l'aide de la poignée **C**.

Le verrou **B** s'engage automatiquement dans la fente **D** du taquet **A**, le système est débloqué pour le travail.

NL

Afstellingen

Afstelling scharnierende 3-puntsbok (afb. 12)

Deze afstelling moet gebeuren terwijl de machine uitgeheven is.

Voor wegtransport kunt u de bok als volgt vastzetten:

Trek schuif **A** en grendel **B** omhoog met handgreep **C**.

Beweeg daarna handgreep C snel in de richting van de pijl, waardoor grendel **B** over vergrendelbout **E** en schuif **A** op zijn beurt over grendel **B** valt.

Voor werkstand, licht u schuif **A** en grendel **B** met handgreep **C** uit de vergrendeling.

Grendel **B** valt automatisch in sleuf **D** van schuif **A**, waarna de vergrendeling vrijkomt voor de werkstand.

GB

Adjustment of the machine

Adjustment of the headstock with lateral flotation equipment (fig. 12)

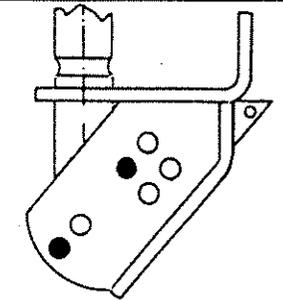
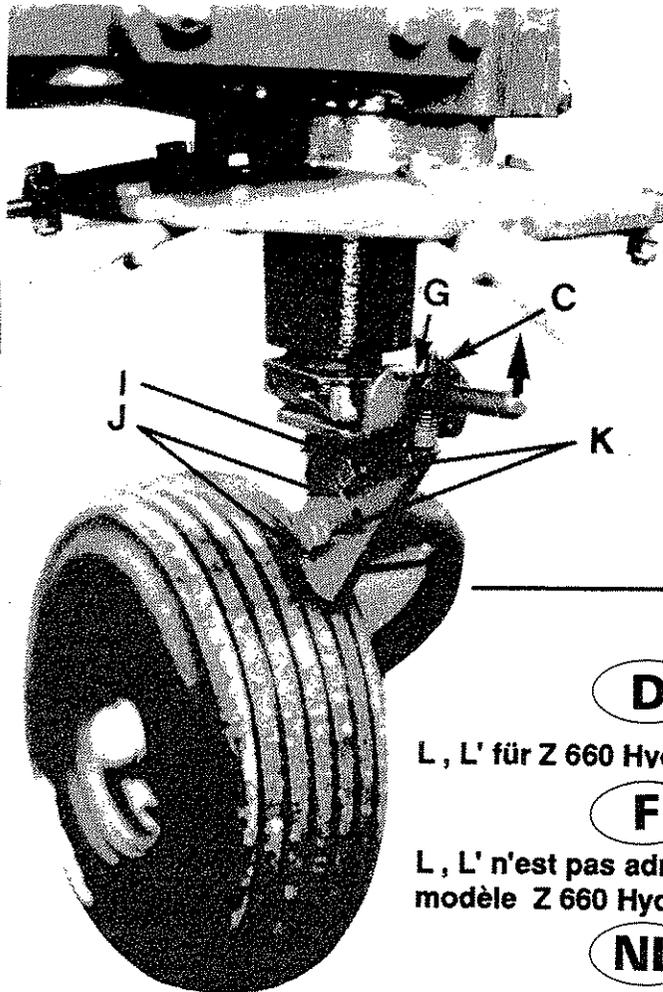
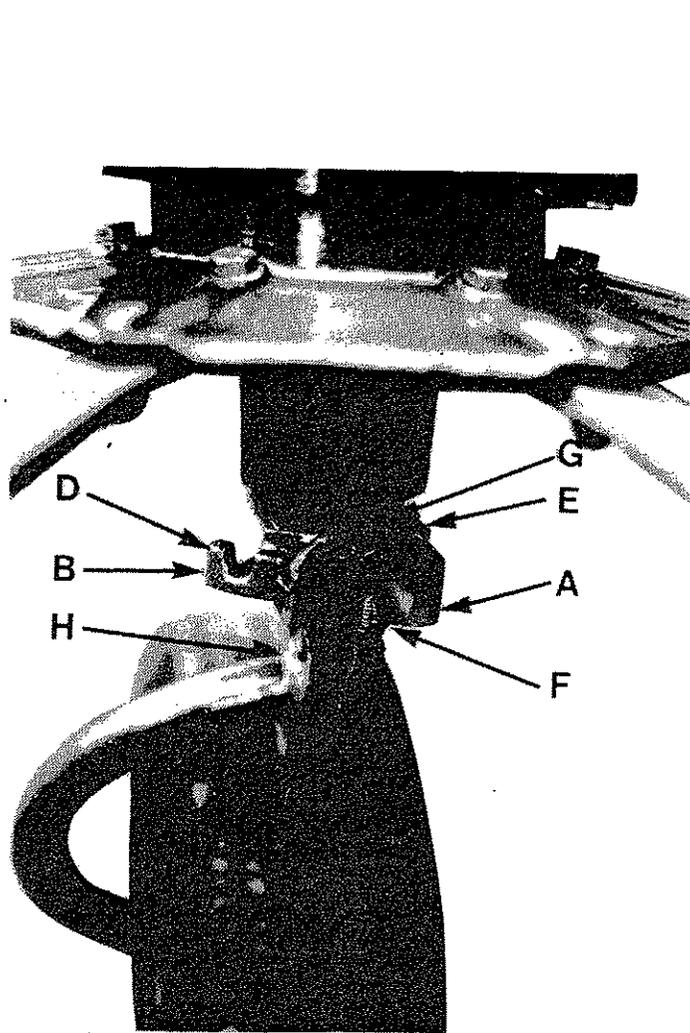
To adjust raise the machine.

For transport position lock the headstock as follows:

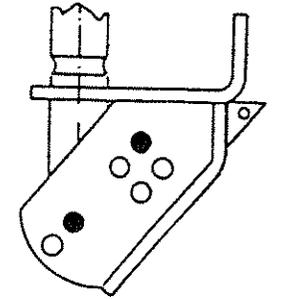
Raise the hinged flap **A** with lock **B** by means of lever **C**. Then move lever **C** **rapidly in the direction of the arrow** which causes lock **B** to slide over latch pin **E** and flap **A** to rest on lock **B**.

To change over to **working position** raise hinged flap **A** and lock **B** by means of lever **C**. Lock **B** passes automatically through the slit **D** of flap **A** so that the latchpin remains unlocked when the flap is lowered.

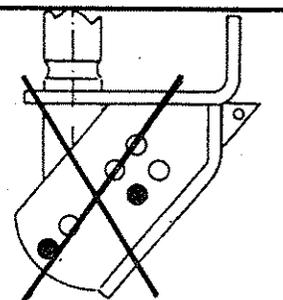
**Einstellen der Stützräder, Réglage des roues,
Instellen van de steunwielen, Adjustment of the support wheels**



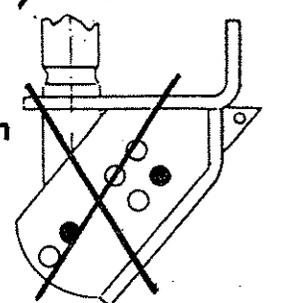
J



K



L



L'

D

L, L' für Z 660 Hydro nicht zulässig

F

L, L' n'est pas admissible pour le modèle Z 660 Hydro

NL

L, L' voor Z 660 Hydro niet toegestaan

GB

L, L' not permissible for Z 660 Hydro

D

Maschineneinstellung

Einstellen der Stützräder (Bild 13)

1. Seiteneinstellung

Die Stützräder des **Z 660 HYDRO** können mittels Hebel **A** und Segment **B** in drei Positionen eingestellt werden.

Die Einstellung in der mittleren Raste **C** des Segmentes **B** wird für übliche Arbeiten benutzt.

Die Einstellung in der linken Raste **D** erfolgt für Arbeiten zum Räumen des linken Feldrandes, die in der rechten Raste **E** für Arbeiten zum Räumen des rechten Feldrandes. Zur Einstellung wird der Hebel **A** gegen den Federdruck der Feder **F** aus dem Schlitz **G** in Pfeilrichtung angehoben und das Stützrad so gegen das Segment verdreht, daß es in der gewünschten Position steht, dann Hebel **A** einrasten lassen.

2. Streuwinkeleinstellung

Die Stützräder können für verschiedene Streuwinkel verstellt werden. Die Einstellung erfolgt durch Umschrauben des Radbügels **H** am Radhalter **I**.

- Die Einstellung sollte entsprechend den gegebenen Verhältnissen erfolgen, als Anhaltspunkt gilt:
- Normaler Streuwinkel (**Werkeinstellung**) = Lochbild **J**.

F

Réglage de la machine

Réglage des roues (Fig. 13)

1. Réglage latéral:

Les roues de la faneuse **Z 660 HYDRO** peuvent être réglées en trois positions à l'aide du levier **A** sur les trois positions **B**.

La position dans le cran central **C** du segment **B** est à utiliser pour tous les travaux.

Le réglage sur le cran gauche **D** est prévu pour les travaux de dégagement vers la gauche des bordures de champs; le cran à droite **E** pour les travaux de dégagement du champ vers la droite.

Pour effectuer le réglage, le levier **A** doit être retiré de l'encoche **G** dans le sens de la flèche et la roue tournée vers le segment, de façon à le positionner selon besoin, enclencher le levier **A** dans l'encoche.

2. Réglage d'épandage.

Les roues peuvent être réglées pour différents angles d'épandage. Le réglage se fait par démontage des brides de roues **H** sur le support **I**.

- Le réglage devrait se faire selon des conditions de travail exigées et de la manière suivante:
- Angle normal (**réglage usine**) = trou **J**.
- Angle plat pour fourrage sec = trou **K**.

NL

Afstellingen

Steenwielen afstellen (afg. 13)

1. Instelling voor perceelskanten

De steenwielen van de **Z 660 HYDRO** kunnen m.b.v. hendel **A** en segment **B** in drie standen worden ingesteld.

De afstelling in de middelste positie **C** van segment **B** dient voor normale werkzaamheden.

De afstelling in de linker positie **D** dient voor werkzaamheden als het naar binnen schudden van de linker perceelskant, die in de rechter positie **E** dient voor het naar binnen schudden van de rechter perceelskant.

Om de steenwielen af te stellen, moet u hendel **A** tegen de veerdruk van veer **F** in uit sleuf **G** lichten (in de richting van de pijl) en het steenwiel zo tegen het segment verdraaien, dat het in de gewenste stand staat. Daarna zet u hendel **A** weer op zijn plaats.

2. Schudhoek afstellen

Met de steenwielen kunt u de schudhoek verstellen. Afstelling gebeurt door het verzetten van wielbeugel **H** op wielarm **I**.

- Afstelling moet plaatsvinden in overeenstemming met de omstandigheden, als richtlijn geldt:
- Normale schudhoek, (**instelling af fabriek**) = gatenpatroon **J**.

GB

Adjustment of the machine

Adjustment of the support wheels (fig. 13)

1. Lateral adjustment

The support wheels of the **Z 660 HYDRO** Rotary Tedder can be set to three different positions by means of lever **A** and segment **B**. For standard operation engage the lever in the central catch **C** of segment **B**.

To clear the LH field edge engage the lever in the LH catch **D** and to clear the RH field edge engage the lever in the RH catch **E**.

To change over from one position to the other, pull lever **A** out of slit **G** in the direction of the arrow, i.e. against the pressure of spring **F**, turn the wheel so that the segment takes the desired position in relation to lever **A** and engage the latter.

2. Adjustment of the spreading angle

The support wheels can be set to different spreading angles. To change over unscrew wheel bracket **H** from wheel holder **I**.

- Determine the spreading angle depending on the working conditions using the following suggestions as a guide:
- Standard spreading angle (**factory adjustment**): set of holes **J**.
- Flat spreading angle, for dry crops: set of holes **K**.

D

Flacher Streuwinkel, für trockenes Futter = Lochbild **K**.

- Einstellung nach Lochbild L, L' für Z 660 Hydro nicht zulässig.

F

- L'utilisation de la forure L, L' n'est pas admissible pour le modèle Z 660 Hydro.

NL

- Vlakke schudhoek, voor droog materiaal = gatenpatroon **K**.
- Afstelling volgens gatenpatroon L, L' voor Z 660 Hydro niet toegestaan.

GB

- Fastening in hole L, L' not permissible for Z 660 Hydro.

D**Maschineneinstellung**

Stoßdämpfer

Der Zettwender wird durch einen Stoßdämpfer in seiner Lage stabilisiert. Die Stärke der Dämpfung kann eingestellt werden.

1. Hereindreihen bewirkt eine Erhöhung der Dämpfung.
2. Herausdrehen bewirkt geringere Dämpfung.

F**Réglage de la machine**

Amortisseurs

La faneuse est stabilisée grâce à un amortisseur. La puissance d'amortissement peut être réglée.

1. Le serrage a pour effet d'augmenter l'amortissement.
2. Le desserrage réduit l'effet.

NL**Afstellingen**

Schokdemper

De schudder blijft m.b.v. een schokdemper in een stabiele positie. De dempingsgraad is regelbaar.

1. Indraaien resulteert in een sterkere demping.
2. Uitdraaien resulteert in een zwakkere demping.

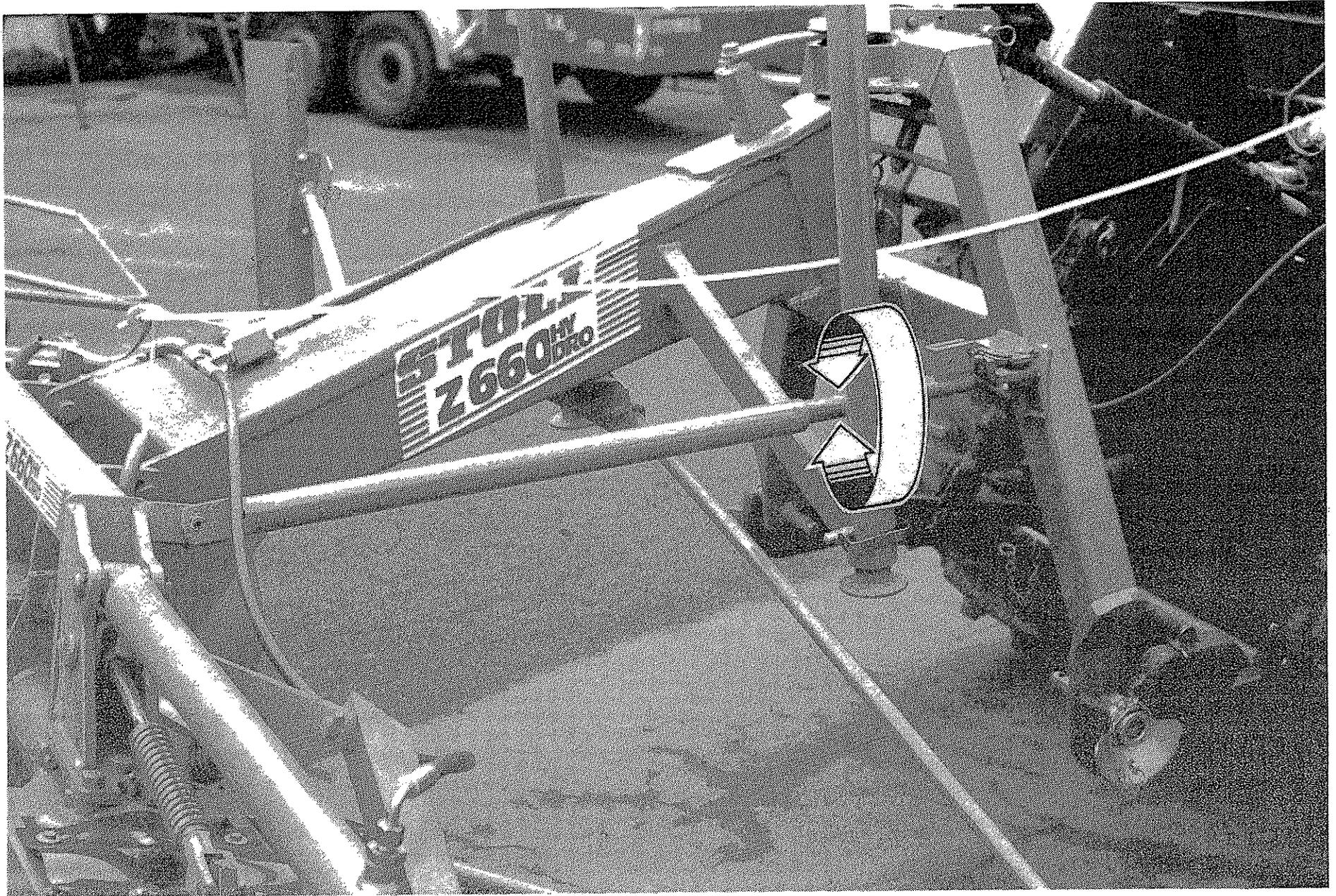
GB**Adjustment of the machine**

Shock absorber

The position of the Rotary Tedder is stabilized by means of a shock absorber. The dampening intensity can be adjusted.

1. Screwing in increases the dampening intensity.
2. Screwing out reduces the dampening intensity.

Bild 14
Fig. 14
Afb. 14
Fig. 14



D

Praktischer Einsatz

Arbeitseinstellung

Der Neigungswinkel der Maschine wird mittels des Oberlenkers so eingestellt, daß die Doppelfederzinken den Boden nur leicht streifen.

Bei zu tiefer Einstellung wird das Futter verschmutzt, sowie die Grasnarbe verletzt und die Doppelfederzinken unterliegen unnötiger Abnutzung.

Die Einstellung ist während der Arbeit zu überprüfen.

Der Streuwinkel ist abhängig von der Einstellung der Stützräder (siehe Seite 40).

Wird zur Änderung des Streuwinkels eine andere, als die werksseitig vorgegebene, Einstellung der Stützräder vorgenommen, so muß gleichzeitig, durch Korrektur am Oberlenker, der Zetter so nachgestellt werden, daß die Doppelfederzinken wieder richtig zur Aufnahme des Futters stehen.

Fahrgeschwindigkeit und Zapfwelldrehzahl

Die Fahrgeschwindigkeit ist grundsätzlich so zu wählen, daß der Z 660 HYDRO das vorhandene Futter sauber aufnimmt.

Gleichzeitig muß die für die richtige Behandlung des Futters erforderliche Drehzahl der Zapfwelle gewährleistet sein.

Diese richtet sich nach dem Futterzustand, d.h. je trockener das Futter umso geringer die Drehzahl der Zapfwelle.

F

Mise en service

Position de travail

L'angle de travail est réglé à l'aide du 3ième point, de manière à ce que les dents effleurent légèrement le sol.

Un réglage trop profond entraîne une salisure importante du fourrage, ainsi qu'une usure très éleée des dents.

Le réglage doit être vérifié pendant le travail.

L'angle d'épandage dépend du réglage des roues.

En cas de changement de cet angle, il faut également rectifier la distance du 3-points et ce fait corriger le niveau de passage des dents au sol.

Vitesse d'avancement et vitesse de rotation de la prise de force.

La vitesse d'avancement doit être établie selon la densité du fourrage et d'une manière générale à ce que la faneuse Z 660 HYDRO reprenne correctement le fourrage. En même temps la vitesse à la prise de force doit être réglée de manière à ne pas nuire à la qualité du fourrage, c. à d. selon le degré de séchage. Plus le fourrage est sec, plus il y a lieu de réduire la vitesse de rotation de la prise de force.

NL

Gebruik

Werkstand

Stel de hellingshoek van de machine m.b.v. de topstang zo in, dat de tanden slechts licht de bodem raken. Bij een **te diepe instelling** wordt het gewas verontreinigd en de graszode beschadigd; bovendien ontstaat onnodige slijtage.

De afstelling moet tijdens het werk worden gecontroleerd.

De schudhoek is afhankelijk van de afstelling van de steunwielen.

Kiest u om de schudhoek te veranderen voor een andere als de door de fabriek voorgeschreven afstelling van de steunwielen, dan moet u gelijktijdig, door correctie aan de topstang, de schudder zo nastellen dat de tanden zich weer in de juiste stand voor opname van het materiaal bevinden.

Rijsnelheid en aftakstoerental

Kies in principe een rijsnelheid waarbij het materiaal door de Z 660 HYDRO optimaal wordt opgenomen.

Voorts moet u met het juiste aftakstoerental werken. Dit is afhankelijk van de staat van het gewas, d.w.z. hoe droger dit is, hoe lager het aftakstoerental kan zijn.

GB

Practical use

Adjusting the machine for practical operation

Adjust the tilting angle of the machine by means of the top link so as to allow the double spring tines to touch the ground slightly. Too deep (an) adjustment causes dirt to be taken up with the crop, harms the grass stubble and exposes the double spring tines to unnecessary wear.

Check the adjustment at regular intervals during work.

The spreading angle depends on the adjustment of the support wheels. Should the wheels be changed over to another spreading angle than that adjusted in the factory, it is indispensable to correct at the same time the position of the tedder by acting on the top link to bring the tines to the correct position.

Travel speed and p.t.o. speed

Always select the travel speed so as to allow the Z 660 HYDRO Rotary Tedder to take up the crop cleanly. In addition the p.t.o. speed must suit at all times the crop conditions: the dryer the crop, the lower should be the p.t.o. speed.

D

Praktischer Einsatz

Freiräumen von Feldrändern

Das Freiräumen der Feldränder kann auf der rechten oder linken Seite erfolgen. Dazu müssen alle Laufräder in ihrer Position verstellt werden.

Räumen auf der rechten Seite —
Laufräder in der rechten Raste.
Räumen auf der linken Seite —
Laufräder in der linken Raste.

Zetten / Streuen von Mähschwaden

Die Mähschwaden sollten so angefahren werden, daß ein Schwad zwischen den Schlepperrädern liegt.

Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach der Masse des vorhandenen Futters. Die Zapfwelldrehzahl sollte bei ca. 540/min liegen.

Zur Erzielung eines sauberen Arbeitsbildes kann es gelegentlich erforderlich sein, den Zetter außermitig anzubauen. Auf jeden Fall sollte man die Mähschwade so gleichmäßig auf die Kreiselpaare aufteilen, daß der Schlepper nicht über das Futter fahren muß.

F

Mise en service

Dégagement des bordures

Le dégagement de bordures de champ peut être effectué à gauche ou à droite. Il faut régler les roues dans la même position.

Dégager à droite —
roues dans la position de droite.
Dégager à gauche —
roues dans la position de gauche.

Epandre, faner des andains de coupe

Les andains de coupe doivent être travaillés de manière à ce que les roues du tracteur ne passent pas sur les andains et qu'un andain se trouve au milieu de tracteur.

La vitesse se règle selon la densité du fourrage traité. La rotation de prise de force doit se situer à env. 540/min.

Afin d'obtenir un travail régulier, après certaines barres de coupe, il est possible de déporter la machine. Il faut, néanmoins, répartir les andains selon le nombre de toupiés.

NL

Gebruik

Bewerken van perceelskanten

Het bewerken van perceelskanten kan men links- of rechtsom doen. Hiertoe moeten steunwielen veresteld worden.

Bewerken van de rechterkant—
steunwielen in de rechter positie.
bewerken van de linkerkant—
steunwielen in de linker positie.

Schudden/spreiden van zwaden

Rijd zo op de zwaden toe, dat er een zwad tussen de trekkerwielen komt.

De rijsnelheid is afhankelijk van de hoeveelheid materiaal. Het toeren-tal moet ongeveer 540/min. zijn.

Om de kwaliteit van het werk te verbeteren, kan het wel eens bevorderlijk zijn de schudder niet in het midden aan te koppelen. In elk geval moet men de zwaden gelijkmatig over de elementen verdelen, zodat de trekker niet over de zwaden rijdt.

GB

Practical use

Clearing the edges of the field

Field boundaries can be cleared either on the RH or on the LH side. To this end it is necessary to change the position of the running wheels

To clear the RH field edge:
engage the lever in the RH catch.
To clear the LH field edge:
engage the lever in the LH catch.

Tedding / spreading swaths

When spreading swaths make sure one of the swaths is between the tractor wheels.

Always select the travel speed according to the quality of the crop to be handled. The p.t.o. speed should be approx. 540 rpm.

To achieve a clean scatter pattern it may be necessary to mount the machine offset on the tractor. In any case the swaths should be so arranged in relation to the rotor pairs that the tractor wheels do not drive over the crop.

D**Praktischer Einsatz**

Wenden

Beim Wenden der ausgestreuten Mähswaden sollte zur Vermeidung von Bröckelverlusten mit niedriger Zapfwelldrehzahl, aber mit erhöhter Geschwindigkeit gefahren werden.

Das gewählte Verhältnis von Fahrgeschwindigkeit und Zapfwelldrehzahl sollte am Arbeitsbild kontrolliert und ggf. entsprechend geändert werden.

Streuen von Schwaden und Loreien

Die Schwaden oder Loreien sollten so angefahren werden, daß ein Schwad zwischen den Schlepper- rädern liegt.

Die Zapfwelldrehzahl sollte so niedrig gewählt werden, daß die Schwaden gerade noch gestreut werden bei gleichzeitig größtmöglicher Schonung des Futters.

Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach dem Arbeitsbild. In besonderen Fällen (z.B. bei bestimmten Schwadenbreiten) kann es notwendig werden, den Zetter auch außermittig anzubauen, um eine gleichmäßige Aufteilung der Schwaden auf die Kreiselpaare zu erreichen.

F**Mise en service**

Faner

Au fanage d'andains préalablement épandu, il faut que la vitesse à la prise de force soit réduite et l'avance plus rapide afin de ne pas endommager le fourrage. Le choix de la vitesse doit être fait au vu de la densité et du degré de séchage et contrôle en permanence.

Épandage d'andains de nuit

Les andains de nuit doivent être abordés de façon à faire passer un andain entre les roues du tracteur.

La vitesse à la prise de force doit être réduite afin d'épandre les andains, toutes en évitant au maximum l'effeuillage.

La vitesse d'avancement est fonction de la qualité d'épandage. Dans certains cas (ex. certaines largeurs d'andaineur), il est nécessaire de déporter la machine afin de répartir les andains sous les toupies.

NL**Gebruik**

Keren

Bij het keren van de al gespreide zwaden, moet men om verliezen tegen te gaan met een gering toerental werken en met een relatief hoge rijsnelheid.

De gekozen verhouding tussen rijsnelheid en toerental moet men tijdens het werk controleren en indien nodig veranderen.

Spreiden van zwaden

Rijd zo dat er een zwad tussen de trekkerwielen ligt. Het toerental moet zo laag gekozen worden, dat de zwaden juist nog verspreid worden, bij een zo rustig mogelijke bewerking. De rijsnelheid is afhankelijk van de gewenste kwaliteit van het werk.

In speciale gevallen (bijv. bij bepaalde zwadbreedten) kan het noodzakelijk zijn de schudders excentrisch aan te koppelen om een gelijke verdeling van de zwaden over de elementen te bereiken.

GB**Practical use**

Turning

To prevent leaf damage losses when turning the crop already spread, select a low p.t.o. speed while at the same time increasing the forward speed.

To make sure the ratio between travel and p.t.o. speed is correct, check the scatter pattern achieved. If necessary the ratio has to be modified.

Spreading windrows and small night swaths

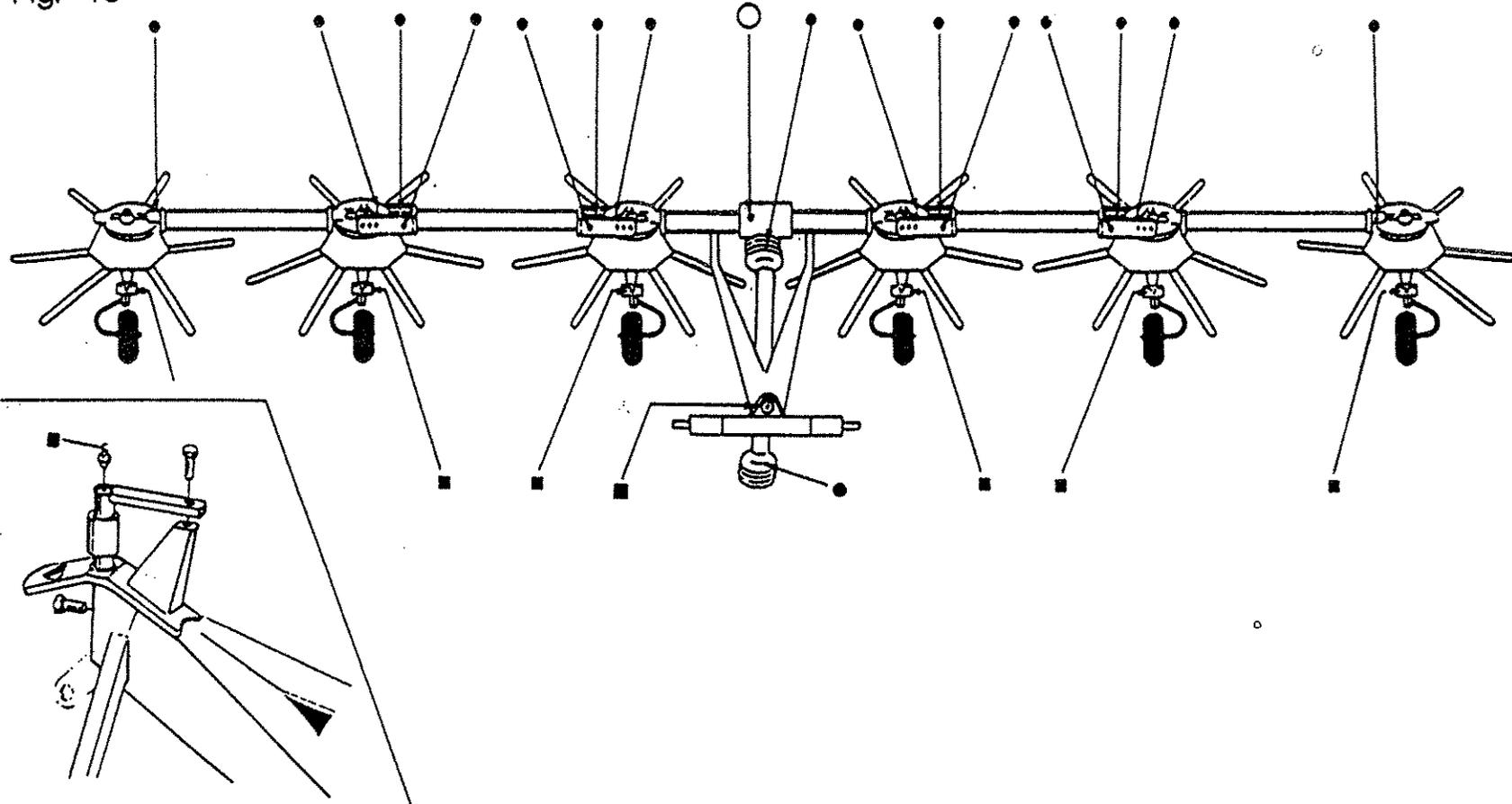
When spreading windrows make sure that one of the windrows is between the tractor wheels.

Reduce the p.t.o. speed so that the scattering effect is just given and the crop is handled as gently as possible.

The travel speed depends on the scatter pattern. In particular cases (e.g. in case of certain windrow widths) it may be necessary to mount the machine offset on the tractor to align the swaths with the rotor pairs.

Schmierplan, Plan de graissage, Smeerschema, Greasing chart

Bild 15
Fig. 15
Afb. 15
Fig. 15



Aufkleber
Etiquette à coller
Etiket
Sticky label



D

- Alle Schmiernippel vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.
- Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.
- Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.

F

- Graisser tous les raccords journellement (avant l'emploi et au travail)
- Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.
- Avant la première mise en service reserrer les vis et les écrous.

NL

- Eenmaal alle smeernippels smeren en tijdens het gebruik dagelijks.
- Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.
- Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.

GB

- Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.
- Oil all moving parts and check daily for proper function.
- Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.

ACHTUNG: BEIM ABSCHMIEREN UND BEI EINSTELLARBEITEN MASCHINE IMMER ABSCHALTEN.

ATTENTION: TOUJOUR ARRÊTER LA MACHINE POUR GRAISSER OU AJUSTER.

CAUTION: ALWAYS STOP THE MACHINE TO LUBRICATE OR TO MAKE ANY ADJUSTMENTS.

BELANGRIJK: BIJ DOORSMEEREN EN AFSTELLEN MACHINE ALTIJD UITSCHAKELEN.

D

Wartung und Pflege

Die STOLL-Zetter sind wenig störungsanfällig und weitgehend wartungsfrei.

Die stark beanspruchten Teile aber (Kreuzgelenke) benötigen ein Mindestmaß an Pflege, damit die Maschine über Jahre hinweg einwandfrei arbeiten kann.

Schmierplan

● = täglich	
Gelenkwelle	Fett:
Kreuzgelenke	K2K
Schwenklager	DIN 51825
○ = Getriebe	
Getriebefließfett	DIN 51502
z.B. BP Energ grease HTOG-POOF	
■ = wöchentlich	
Dreipunktbock	Fett:
	K2K
	DIN 51825
gelegentlich	
Arretierhebel der Stützräder	

Hydraulikschlauchleitungen nur gegen solche gleicher Qualität austauschen.



Hydro-Zetter im Winter nur im abgesenkten Zustand abstellen.

F

Entretien et graissage

Les faneuses STOLL nécessitent peu d'entretien.

Les pièces subissant un effort particulier (croisillon de transmission) nécessitent, par contre, un minimum d'attention. Ainsi la machine fonctionne normalement pendant plusieurs années.

Plan de graissage

● = journalier	
Transmission	Graisse:
Croisillons	K2K
Partie pivotante	DIN 51825
○ = Mécanisme	
Graisse fluide de boîte de vitesse	DIN 51502
p.ex. BP Energ grease HTOG-POOF	
■ = hebdomadaire	
Tête orientable	Graisse:
	K2K
	DIN 51825
en cas de nécessité graisser	
Lever de positionnement sur axes de roues	



Un échange des flexibles hydrauliques ne se fait qu'avec des flexibles de qualité identiques.

Le stockage de la faneuse en hiver se fait uniquement en position horizontale.

NL

Onderhoud

De STOLL schudders zijn weinig gevoelig voor storingen en verregaand onderhoudsvrij.

De onder belasting staande delen echter (kruiskoppeling van de tussenas) vereisen een gering onderhoud, waardoor de machine vele jaren zonder problemen kan draaien.

Smeerschema

● = dagelijks	
Tussenas	Vet:
Kruiskoppeling	K2K
Zwenklager	DIN 51825
○ = Transmissie	
Vloeibaar transmissievet	DIN 51502
b.v. BP Energ grease HTOG-POOF	
■ = wekelijks	
Dreipuntsbok	Vet:
	K2K
	DIN 51825
afhankelijk van gebruik	
Hendels, steunwielen	



Vervang hydraulische slangen zonodig alleen door exemplaren van gelijkwaardige kwaliteit.

Sla type Z 660 HYDRO 's winters uitsluitend op in neergeklapte stand.

GB

Care and maintenance

The STOLL Tedders are not liable to breakdown and do not require but a minimum maintenance.

However a minimum of attendance should be given to heavily-stressed parts such as the universal joints of the p.t.o. shaft to assure readiness for use over many years.

Greasing chart

● = daily	
P.t.o. shaft	Grease:
Universal joints	K2K
Slewing	DIN 51825
○ = Mechanism	
Semi-fluid gear lubricant	DIN 51502
e.g. BP Energ grease HTOG-POOF	
■ = weekly	
Headstock	Grease:
	K2K
	DIN 51825
Occasionally	
Support wheel adjusting lever	



When replacing the hydraulic hoses, use hoses of the same quality only.

For winter storage always lower the outer rotors of the tedder.

Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte, die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen werden wie z. B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw.

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976
StV 7/66.02.80.02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten Veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
L a m p e - H e l b i g

**Merkblatt für Anbaugeräte
vom 16. Dezember 1976**

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1. Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehörteile – u. a. auch Gitterräder – für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.
 2. Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14 und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.
 3. Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängerkupplung ausgerüstet sein.
 4. Im einzelnen ist zu beachten:
- 4.1 Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)

- 4.2 **Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)**
Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.
Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängerkupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängerkupplungen sind nicht erforderlich.
- 4.3 **Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)**
Eine Änderung der Leergewichts-Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.
- 4.4 **Überwachung (§ 29 StVZO)**
Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.
- 4.5 **Beschaffenheit (§ 30 StVZO)**
Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsbüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.
Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12).
Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderung gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VkbI-Veröffentlichung enthalten.
- 4.6 **Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)**
Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.
- 4.7 **Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)**
- 4.7.1 **Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.**

- 4.7.2 **Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10 % erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).**
- 4.7.3 **Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht: Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.
Als Farbton sind aus dem RAL-Farbbregister 840 HR die retroreflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030, Ausgabe Februar 1976.
Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den hinausragenden Teilen abschließen. Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.**
- 4.7.4 **Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).
Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO):**
- 4.7.4.1 **Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);**
- 4.7.4.2 **eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;**
- 4.7.4.3 **ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;**
- 4.7.4.4 **ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.**

- 4.7.4.5 Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO).
- 4.7.5 Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades — bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes — berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.
- 4.8 Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)
Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.
- 4.9 Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)
- 4.9.1 Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.
- 4.9.2 Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.
- 4.10 Beifahrersitz (§ 35a StVZO)
Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.
- 4.11 Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)
Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.
Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.
- 4.12 Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)
Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.
- 4.13 Bremsen (§ 41 StVZO)
Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.
- 4.14 Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)
Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.
Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:
"Zur Beachtung
a) Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.
b) Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.
c) Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.
d) Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."
- 4.15 Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO)
- 4.15.1 Bei der Anhängerkupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:
4.15.1.1 Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschleife entfernt sein.
4.15.1.2 In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.
4.15.1.3 Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.
4.15.2 An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine
- 4.16 Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)
- 4.16.1 Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, anderenfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchtenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.
- 4.16.2 Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.
- 4.16.3 Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.
- 4.16.3.1 bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.
- 4.16.3.3 — soweit notwendig — rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,
- 4.16.3.4 auf Leuchtenträgern angebracht sein. Die Leuchtenträger dürfen aus 2 oder — wenn die Bauart des Gerätes es erfordert — aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z. B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen sind, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.
- 4.16.3.5 außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein.
- 4.16.4 Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung nötig ist, abgenommen sein (wegen der Kennlichmachung am Tage siehe 4.7.4).
- 4.17 Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)
Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, anderenfalls sind sie zu wiederholen.

(VkB1 1977 S 21)

Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

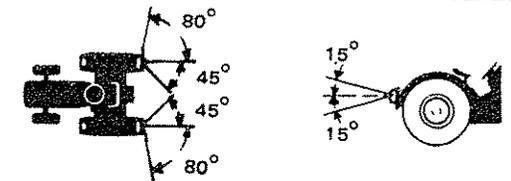
Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)	
Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges	
Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Trägerfahrzeuges	
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges	
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges	
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten	

Hella

Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)	
Jedes Anhäng-Arbeitsgerät	
Anhäng-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges.	
Anhäng-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus	
Anhäng-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten	

Blinkleuchten

Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.



Rückstrahler

Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten. Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern. An Anhäng-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.

- D** EG-Konformitätserklärung
entprechend der EG-Richtlinie 89/392/EWG
- E** EC-Declaration of Conformity
according to Directive 89/392/EEC
- F** Déclaration de conformité pour la CEE
conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE
- NL** EG-Konformiteitsverklaring
overeenkomstig Richtlijn 89/392/EEG
- I** Dichiarazione CE di Conformità
ai sensi della direttiva CEE 89/392
- ES** CEE Declaración de Conformidad
según la normativa de la CEE 89/392/CEE
- SW** EG-konformitetsintyg
enligt EG-norm 89/392/EWG
- Dan** EF-overensstemmelseserklæring
i henhold til EF-direktiv 89/392/EØF

D Wir,
E We,
F Nous,
NL Wij,
I Noi,
ES Nosotros,
SW Vi,
Dan Vi,

Fa. Wilhelm Stoll Maschinenfabrik GmbH
Postfach 3,
38266 Lengede

D erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt:
E declare under our sole responsibility, that the product:
F déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:
NL verklaren enig in verantwoording, dat het produkt:
I Dichiaro sotto la propria responsabilità che il prodotto:
ES declaramos bajo responsabilidad propia que el producto:
SW intygar med ensammanvar att nedanstående produkt:
Dan erklærer på eget ansvar, at produktet:

D Typ : E model : F modèle : NL type : I tipo : ES modelo : SW typ : Dan type :	Z 660 Hydro
D Nr. : E number : F numéro : NL nummer : I numero : ES número : SW nummer : Dan nummer :	0 62 61 20

- D** auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 89/392/EWG entspricht.
- E** to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive 89/392/EEC.
- F** faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE.
- NL** waarop deze verklaring betrekking heeft, beantwoordt aan de van toepassing zijnde fundamentele veiligheids- en gezondheidsvoorschriften van de Richtlijn 89/392/EWG.
- I** E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza a di Tutela della Salute di cui alla Direttiva CEE 89/392 e sue successive modificazioni.
- ES** al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 89/392/CEE y referentes a la seguridad y a la sanidad.
- SW** för vilket detta intyg gäller, uppfyller gällande, grundläggande säkerhets- och hälsoskyddsföreskrifter enligt EG-norm 89/392/EWG.
- Dan** som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv 89/392/EØF samt.

Lengede, 01.12.94

i.V. *[Signature]*
G. Knüsting
Konstruktionsleiter

i.V. *[Signature]*
K.H.Ahrens
Produktionsleiter

Ausgabe 1995
Printed in Germany
0628770

P 1183 30/4-95/DD

Ersatzteilbestellung:
Tel.: 05344/20143 o. 20144
Fax.: 05344/20183

**WILHELM STOLL
MASCHINENFABRIK GMBH**

**POSTFACH 3 38266 LENGEDE
BAHNHOFSTRASSE 21 38268 LENGEDE**

Telefon (05344) 20-0
Telex 954454
Telefax (05344) 20182
(05344) 20183 (Ersatzteile)

